

*Etudes littéraires maghrébines*

**Guy DUGAS**

**BIBLIOGRAPHIE CRITIQUE**

**DE LA**

***LITTERATURE***

***JUDEO - MAGHREBINE***

***D'EXPRESSION FRANÇAISE***

***(1896 - 1990)***

UNIVERSITE PARIS-NORD & UNIVERSITE D'ALGER  
L' HARMATTAN

*Etudes littéraires maghrébines*  
Collection dirigée par Charles Bonn

N° 2

**Déjà paru dans la même collection:**

*Psychanalyse et texte littéraire au Maghreb.* Sous la  
direction de  
Charles BONN et Yves BAUMSTIMLER. (1992).

ISBN 2-7384-1335-8

UNIVERSITE PARIS-NORD

*Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées*

UNIVERSITE D'ALGER

Equipe de recherches: *Sémiologie du texte littéraire et analyse du dis-  
cours*





# ***INTRODUCTION***



Dès 1981, en introduction à une *Bibliographie de la littérature "tunisienne" des Français*, aux éditions du CNRS, nous avouions notre embarras devant une production d'auteurs juifs, difficilement assimilable aux deux littératures tunisiennes reconnues : celle des Tunisiens et celle des Français, que vous avons alors entrepris d'inventorier, et faisons, en conséquence, part de notre souhait d'en dresser ultérieurement un inventaire méthodique et critique. Tel est le but initial de cet ouvrage - et le résultat obtenu : plus de 120 auteurs, 400 références ! - dépasse largement toutes les supputations que nous faisons à l'époque, démontrant - puisque besoin était - que la littérature judéo-maghrébine d'expression française n'est nullement négligeable en quantité.

Une telle richesse, un tel foisonnement et une telle régularité, depuis près d'un siècle - la littérature juive étant ainsi à considérer comme la plus ancienne production francophone du Maghreb ! - valaient donc bien une analyse en profondeur. C'est ce que nous avons entrepris, au vu des résultats obtenus, dans un essai : *La littérature judéo-maghrébine d'expression française: Entre Djéha et Cagayous*, publié début 1991 aux éditions l'Harmattan, et dont cette *Bibliographie critique* n'est, en un sens, que le complément. Global, synthétique, celui-ci s'efforce de broser l'Histoire de cette production, en présente divers moments, dégage des thèmes originaux, des genres (*novella*, *chronique*) ou des procédés d'écriture (*roman fantaisiste* ou *mémorieux*) communs à certains auteurs ou certaines époques...

Celle-ci, en revanche, présente individuellement les écrivains retenus et leurs oeuvres publiées ou recueillies, ainsi qu'un grand nombre de références secondes les concernant, une partie préliminaire tentant de traiter le corpus ainsi obtenu de manière statistique - ce qui devrait permettre de nouvelles et significatives distinctions avec d'autres littératures "maghrébines".

Ce faisant, c'est toujours la même vision comparatiste qui préside à nos recherches, toujours la même volonté de trier parmi la production maghrébine, d'en offrir, en considérant diverses périodes ou communautés, une image plus complexe et plus riche, qui en constitue la finalité: qu'au delà d'une *production*, existe bien, en quantité comme en qualité, une *littérature* judéo-maghrébine - ainsi dégageée des différentes gangues qui la masquaient

jusqu'alors, c'est ce qu'espèrent démontrer ces deux ouvrages complémentaires.

Réactualisant et complétant largement un premier inventaire chronologique, mais non critique, arrêté en 1983, et publié en annexe à nos *Prolégomènes à une étude critique de la littérature judéo-maghrébine d'expression française*, puis un second, plus analytique, mais limité à la période 1896-1986, figurant dans le premier volume de notre thèse d'Etat<sup>1</sup>, la bibliographie qui suit a pour ambition de représenter le corpus exact de la littérature judéo-maghrébine d'expression française, que nos recherches visent à promouvoir. Notre précédent ouvrage : *Littérature judéo-maghrébine d'expression française : Entre Djéha et Cagayous*<sup>2</sup> constituant une approche critique et qualitative de cette production, il restait en effet à essayer de définir en quantité ce que nous appelons à considérer comme une "littérature" à part entière. C'est à quoi s'emploie le présent ouvrage, qui s'efforce de cerner exhaustivement, et d'analyser de façon statistique le corpus sur lequel nous basons.

En présentant historiquement et statistiquement un ensemble d'oeuvres qui, ailleurs, ont été ou seront approchées par un autre biais : analyse textuelle monographique, synthétique ou comparée, il constitue un premier effort pour cerner en nombre la production d'auteurs judéo-maghrébins, représentant ainsi le premier essai d'inventaire exhaustif de ce corpus. En ce sens, et malgré ses probables lacunes, il nous permet d'ores et déjà de justifier de son ampleur et de sa variété, face à ceux qui pourraient avoir tendance à les minimiser.

Rappelons au préalable - telle qu'exprimée dans nos précédentes études - la définition sur laquelle nous avons fondé nos recherches : Est, selon nous, écrivain judéo-maghrébin "tout écrivain juif né au Maghreb, d'ascendance ou de résidence maghrébine, dont l'oeuvre est travaillée/fait référence, de façon plus ou moins explicite, par/à une double condition de Juif et d'Arabe".

---

<sup>1</sup>. Voir notre contribution à *Le Maghreb dans l'imaginaire français*. ouvr. coll. (Aix-en-Provence, Edisud, 1985), pp. 195-214. et le premier volume de notre thèse : *Littérature judéo-maghrébine d'expression française* (Montpellier, Université Paul Valéry, juin 1990), et en microfiches : Atelier national des Thèses, Lille III, 1990, réf. 1540.10356/90.

<sup>2</sup>. Paris, L'Harmattan, 1991, 288 p..

Peu de bibliographies de la culture et du vécu juifs en Afrique du Nord avaient en effet été dressées à ce jour<sup>3</sup>, et cette lacune était encore plus sensible dans le domaine strictement littéraire qui nous intéresse. Un certain nombre de schémas, diagrammes et courbes nous permettront donc de suivre le développement de cette production, d'en mesurer les rapports à l'Histoire, locale ou internationale, ainsi (cette dimension comparative nous paraissant tout particulièrement importante) qu'à d'autres corpus. En rétablissant cette production, dans sa variété et sa cohérence, auprès de celles d'auteurs arabo-musulmans ou étrangers inspirés par le Maghreb, nous complétons en effet, comme nous l'annoncions dans nos précédentes bibliographies, les inventaires qu'avec Jean Déjeux nous avons dressés, chez le même éditeur, des *Littératures "maghrébines" des Français*<sup>4</sup>.

Toutes les oeuvres ici répertoriées ont été retrouvées, lues et analysées - sauf mention particulière ou absence de commentaires - ce qui nous autorisait, nous semble-t-il, à en dresser une bibliographie critique. Nous avons également mentionné, autant que cela nous a paru possible, les rééditions (avec ou sans variantes), adaptations cinématographiques ou théâtrales, ainsi que les éventuels prix littéraires, significatifs des conditions de réception, en France et au Maghreb.

Enfin, ayant sérieusement enquêté sur diverses biographies et pseudonymies, nous pensons pouvoir établir, de façon sûre, le patronyme exact de certains auteurs, et leur droit à figurer dans notre corpus. De telles enquêtes ne vont certes pas sans difficultés. Ainsi d'Irma Ychou, dont il nous est désormais possible de révéler le nom, bien peu sépharade à première vue, sans pour autant l'exclure de nos inventaires, puisque ses origines sont effectivement judéo-algériennes. Ou encore de Maximilienne Heller, dont la biographie comporte encore à nos yeux de larges zones d'ombre<sup>5</sup>.

Mais, pour autant, nous ne souhaitons nous livrer à aucun ca-

---

<sup>3</sup>. C'est le moment d'avouer notre dette sur ce point à l'égard des constants travaux bibliographiques de Robert Attal et de l'Institut Ben Zvi à Jérusalem.

<sup>4</sup>. Voir Jean Déjeux : *Bibliographie de la littérature algérienne des Français*. Paris : éd. du CNRS, collection "Cahiers du CRESM", 1978, et dans la même collection, en 1981 et 86, nos *Bibliographie de la littérature "tunisienne" des Français*, et *Bibliographie de la littérature "marocaine" des Français*, prolongées par nos "Bibliographies critiques" dans *l'Annuaire de l'Afrique du Nord*.

<sup>5</sup>. Voir nos ouvrages précédents et la note bio-bibliographique que nous donnons d'elle dans la revue *Parcours* (Paris), n° 13/1990.

talogage nouveau, fût-il plus judicieux que les actuels, et jamais il ne nous viendra à l'idée d'enfermer les écrivains sur lesquels nous nous penchons, ici ou ailleurs, derrière de nouvelles étiquettes, aussi rigides - sinon plus - que celles que nous connaissons déjà, et que nous sommes les premiers à mettre en cause.

Notre effort vise au contraire à démontrer qu'une dimension supplémentaire de leur inspiration, en l'occurrence leur *judéité*, peut contribuer à mieux éclairer leur oeuvre, à la rendre plus compréhensible. Ainsi, en replaçant au sein de cette commune condition des écrivains comme Elissa Rhais, Albert Memmi ou Amran El Maleh, ne nions-nous pas pour autant leur algérianité, tunisianité, ou marocanité, mais bien au contraire invitons-nous à les considérer dans leur plus grande richesse, et donnons-nous à leurs écrits, si notre entreprise est réussie, d'autres possibilités d'explication, jusqu'alors insoupçonnées ou négligées.

Reste qu'il n'est pas toujours facile de distinguer entre un patronyme juif et un patronyme arabe ou berbère. Divers travaux d'onomastique, comme ceux de Laredo ou Hamet au Maroc, ou ceux d'Eisenbeth en Algérie<sup>6</sup>, permettent certes de recenser un grand nombre de noms typiquement juifs, et leurs variantes. Mais, en onomastique, comme ailleurs, les apparences s'avèrent souvent trompeuses, d'autant que les écrivains qui nous intéressent n'hésitent pas à jouer à l'occasion de ces incertitudes : il existe indéniablement face au nom propre et sa mobilité - incertitude des origines, pratique du pseudonyme, changement de noms... - une attitude très particulière aux Juifs, sans doute révélatrice de leurs interrogations sur la question de l'identité.

Par ailleurs, les sources documentaires - archives ou bibliothèques - qui permettraient des recherches généalogiques et bio-bibliographiques systématiques ont souvent été dispersées ou détruites... Demeurent évidemment les archives familiales et les témoignages de proches ou des ayants-droit, lorsqu'on parvient à les retrouver. Car à ce niveau-là aussi, la quête n'est pas toujours aisée.

C'est pourquoi nombre de bio-bibliographies, que nous avons pu reconstituer assez précisément jusqu'aux années 1930-35, se perdent, au moment de la guerre ou des Indépendances nationales,

---

<sup>6</sup>. Maurice Eisenbeth : *Les Juifs d'Afrique du Nord. Démographie et onomastique*. Alger : impr. du Lycée, 1936; et A.I. Laredo : *Les noms de Juifs du Maroc. Essai d'onomastique judéo-marocaine*. Madrid : CSIC, 1978.

parmi les aléas et les bouleversements de ces époques infiniment troublées (Elissa Rhais, Vitalis Danon, Maximilienne Heller...)

## LIMITES

### 1) Dates

Notre bibliographie couvre une période de quatre-vingt-quatorze ans, entre 1896 et 1990.

Son *terminus a quo* est déterminé par un fait historique incontournable : les débuts de l'acculturation française des Juifs du Maghreb, et, partant, le surgissement d'une expression qui en est, pour une large part, l'émanation visible - 1896 marquant la parution du premier roman judéo-maghrébin de langue française, écrit, qui plus est, en collaboration par un Juif algérien et un Français de la Colonie.

### 2) Genres

A nos bibliographies antérieures, comme celle-ci réparties en cinq rubriques : *romans et récits, formes brèves, poésie, pièces de théâtre* et *divers*, nous avons cette fois souhaité ajouter contes, nouvelles et poèmes publiés dans les revues, périodiques et anthologies, de métropole ou de la Colonie. Inventaire excessivement délicat, sans aucun doute encore très lacunaire, mais à nos yeux indispensable afin d'obtenir une vue plus juste de cette production.

Pourquoi ? D'abord parce que certains écrivains juifs semblent avoir davantage publié par ce biais que par celui des maisons d'édition. Refuser de tenir compte de cette production équivaldrait donc à ignorer tous ces écrivains, ou une bonne partie de leur oeuvre. Quoique trop peu de recherches aient encore été faites à ce sujet, on connaît bien, en effet, les difficultés de l'édition en milieu colonial. Un nombre fort réduit d'écrivains eurent la chance de voir leurs oeuvres éditées, a fortiori en Métropole (même si le nombre d'écrivains juifs dans ce cas est incontestablement supérieur au nombre des écrivains arabo-berbères.)

Par ailleurs la presse et la judaïcité ont toujours entretenu au Maghreb, et plus largement parlant sur tout le pourtour de la Méditerranée, des liens multiples, étroits, et fort anciens - ce dont bé-

néficient ces formes brèves.

D'autre part, pour des raisons d'histoire et de tradition littéraire, contes, nouvelles, ainsi que leur composé : la *novella*, pourraient bien constituer, comme nous nous efforçons de le montrer par ailleurs<sup>7</sup>, une des formes d'expression privilégiées de la littérature judéo-maghrébine. Il serait en conséquence bien maladroit d'en négliger la plus grande part, parue dans des revues.

Même s'il est hors de question de prétendre à une quelconque exhaustivité, l'expérience ainsi tentée - outre le fait qu'elle nous est méthodologiquement nécessaire - ouvre d'ailleurs la voie à cet effort de recension, difficile mais indispensable, des oeuvres maghrébines non éditées, que nous n'avons cessé d'appeler de nos vœux<sup>8</sup>.

Néanmoins, vouloir tenir compte de ces essais non publiés dans nos tableaux et statistiques risquait d'en altérer les résultats, dans la mesure où nous sommes bien certain d'être demeuré loin de l'exhaustivité, contrairement aux oeuvres éditées. C'est pourquoi il n'en sera tenu compte que dans la bibliographie alphabétique et critique, les index, chronologies, diagrammes et autres considérations statistiques ne portant pour leur part que sur les oeuvres éditées, ou manuscrites déposées et répertoriées dans des Bibliothèques, ou, pour ce qui concerne les pièces de théâtre, représentées.

## INVENTAIRES

Dans l'état actuel de nos investigations, l'inventaire des oeuvres judéo-maghrébines écrites entre 1896 et 1990 porte sur 390 écrits, de 120 auteurs. Cinq de ces auteurs n'ont jamais vu leurs oeuvres éditées ou jouées, et *L'enfance d'ailleurs* (1<sup>o</sup> référence ci-après), constitué d'une série de témoignages sur des enfances juives dans les différents pays du Maghreb, mérite d'être classé comme "anonyme", et relevant simultanément des trois pays.

---

<sup>7</sup>. Voir notamment nos articles : "*L'école de Tunis et l'évolution de la littérature judéo-maghrébine dans l'entre-deux-guerres*" in *Cahiers d'Etudes Maghrébines*, Université de Cologne, n° 3-1991, spécial "Littérature judéo-maghrébine" et "*Une production maghrébine méconnue : la littérature judéo-maghrébine d'expression française*" in *Research in African literature*, Université d'Akron, Ohio, spécial "Maghrebian literature", à paraître en 1992.

<sup>8</sup>. Cf. notre Introduction à la *Bibliographie de la littérature "tunisienne" des Français*, p. 2.

Parmi ces cent vingt écrivains, près de la moitié n'ont publié qu'un seul ouvrage; mais un quart d'entre eux, auteurs de plus de trois oeuvres, peuvent être considérés comme des écrivains confirmés... Une moitié de néophytes et un quart d'auteurs aguerris : on retrouverait, nous semble-t-il, des pourcentages similaires pour la littérature maghrébine d'auteurs arabo-musulmans.

### 1) *Inventaire par pays*

Sur les 124 auteurs ainsi recensés, 51 sont d'origine algérienne, et ils ont publié 153 ouvrages. 55 Tunisiens ont publié 136 oeuvres; 18 seulement sont Marocains, et on leur doit 39 oeuvres.

Nous avons tenté d'analyser ailleurs<sup>9</sup> les raisons de cette profonde disparité, qui ne semble toutefois pas affecter la fécondité littéraire, assez voisine pour les trois pays (3 oeuvres/auteur en Algérie, 2,47 en Tunisie et 2,16 au Maroc). Mais on peut d'ores et déjà constater que les régimes très différents - Colonie ou Protectorat - que connurent les trois pays d'Afrique du Nord sous l'occupation française, et les divers statuts juridiques et sociaux qu'y vécurent les judaïcités ne furent, comme, du reste, la durée très variable de la colonisation, que de peu de conséquence, puisque le nombre des oeuvres apparaît sensiblement égal en Algérie et en Tunisie<sup>10</sup>. C'est bien davantage, semble-t-il, par rapport à la France, à sa culture, aux idées que s'en fait la judaïcité, que se détermine le surgissement, puis l'évolution de la littérature judéo-maghrébine. La forte disproportion constatable entre le nombre d'écrivains d'origine marocaine et les autres est, en ce sens, assez significative.

---

<sup>9</sup> . *La littérature judéo-maghrébine d'expression française : Entre Djéha et Cagayous, op.cit.*  
Première partie.

<sup>10</sup> . Une distinction s'impose donc à ce niveau avec la littérature d'auteurs arabo-musulmans, laquelle est incontestablement plus florissante, en auteurs et en oeuvres, en Algérie que dans les deux pays voisins, sans aucun doute du fait de la durée et des formes qu'y prit l'occupation coloniale.

**REPARTITION DES AUTEURS SELON LEUR PAYS D'ORIGINE**

## ALGERIE

## MAROC

## TUNISIE

F. ABOULKER

Mar. ADDA

Max. ADDA

J.L. ALLOUCHE

J.P. ATLAN

L. ATLAN

J. ATTALI

M. AYOUN

G. AZIZ

R. BACRI

M. BEN

G. BEN AYCH

B. BENDAHAN

J. BENGUIGUI

B. BENICHOU-ABOULKER

L. BENSISTI

LAKIA

A. BENSOUSSAN

R. BENTAMI

A. CHOURAQUI

H. CIXOUS

J. DANIEL

E. EL DARAI

S. EL KOUBI

M. GUEDJ

R. HANIN

M. HELLER

L. JAFFIN

M. KHERROUBI

A. KOUBI

B.H. LEVY

S. LEVY

E. MACIAS

J. MAYER

M. PARTOUCHE

E. RHAIS

J.R. SMADJA

F. STORA

E. STUMPH

R. SUSSAN

A. TABET

G. TABET

P. TABET

J. TERRACINI

J. TORDJMAN

L.G. TOUATI

A. TUBIANA

I. YCHOU

J. YVANE

N. ZEMOUR

M. ZERDOUN

X.E. ZEITOUN

B. AMI

I. BENCHETON

E. CHIMENTI

P. DARMON

DEGRACIA

N. DELANOE

J. ELADAN

E.A. EL MALEH

S. HATCHUEL

E. KADOUCHE

P.S. KAKON

I.D. KNAFO

C. LEVY

M. NAHON

A.J. OHAYON

SAPHO

G. ZENOU

X.

J.P. ALLALI

C. BENADY

C. BENATTAR

G. BERDAT

Y. BERREBI

E. BISMUTH

G. BLANCHET

L. BOCCARA

D. BONAN

R. BORGEL

M. BOUJENAH

C. BOUKHOBZA

N. BOUKHOBZA

C. BRAMI

G. CASTRO

C. COHEN-BOU-

V. DANON

A. FITOUSSI

P. GHEZ

A. GOLDMANN

N. GOLDMANN

G. HADDAD

H. HADDAD

HAD HANNA

G. HALIMI

C. KAYAT

M. KOSKAS

R. LEVY

A. MAMOUCHE

M.O. MAROUANI

A. MEMMI

G. MEMMI

M. MEMMI

N. MOATI

S. MOATI

G. NACCACHE

A. NAHUM

F. NATAF

K. RUBINSTEIN

RYVEL

M. SCIALOM

D. SEBAG

G. SEBAG

G. SITBON

J.S. TARTOUR

M. UZAN

M. UZANNAZ

M. VALENSI

T. VALENSI

VEHEL

N. GDALIA

*Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

J. ZIBI		G.E. SARFATI
X.		E. ZEITOUN
-----		
<i>TOTAUX : 52</i>	<i>18</i>	<i>55</i>
<i>dont : 22 femmes</i>	<i>6 femmes</i>	<i>13 femmes</i>

La chronologie des oeuvres publiées depuis 1896 laisse apparaître que, si la production juive d'Afrique du Nord est antérieure à notre siècle, ce n'est qu'au sortir de la Grande Guerre qu'elle a véritablement pris son essor. Elle est ensuite régulièrement réactivée dans les années 1925-35, après la seconde guerre mondiale, puis à nouveau après les Indépendances.



La concentration des oeuvres dans le temps se révèle proportionnelle aux périodes de colonisation respectives : la première oeuvre du corpus est d'auteur algérien, et a paru dès 1896, alors que la première oeuvre tunisienne ne date que de 1919, et qu'il faudra attendre 1925 avant de voir paraître le premier ouvrage d'auteur marocain.

En réalité, alors que les productions algérienne et tunisienne connurent de belles heures bien avant les Indépendances, c'est - pour les raisons précédemment évoquées - principalement après 1956, et donc en diaspora, que s'est développée la littérature judéo-marocaine de langue française.

## 2) *Inventaire par genres*

Une répartition des oeuvres publiées selon leur genre révèle une écrasante majorité de romans et de récits, qui représentent plus de 60 % de la production globale [fig. 2a]. Si l'on considère, comme il est généralement admis, que le roman constitue le genre occidental et contemporain par excellence, on peut voir dans cette proportion - qui, du reste, varie selon les pays (le plus acculturé en français, l'Algérie, en comptant près de 63%, cependant que celui qui l'est le moins, le Maroc, en compte moins de 50%) et s'accroît au fil des décennies, pour être dans les dix dernières années de plus de 70 % - une preuve supplémentaire d'une volonté de modernité et d'un mimétisme, voire même d'une "aliénation culturelle", ainsi que certains<sup>9</sup> le pensent. En comparaison, au sein de la littérature d'auteurs arabo-musulmans, cette production romanesque est tou-

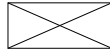
---

<sup>9</sup>. Danielle Lévy-Mongelli : "Un cas particulier d'aliénation culturelle : le Juifs d'Afrique du nord dans l'aventure coloniale française", in *Juifs du Maroc*. Actes du Colloque "Identité et Dialogue" (Grenoble, la Pensée sauvage, 1980).

jours restée assez nettement minoritaire par rapport à la production poétique.



Dans les trois pays considérés, les recueils poétiques représentent entre 20% (Tunisie) et 30% (Maroc) de la production globale.



Les recueils de contes et de nouvelles sont en nombre relativement élevé, et inversement proportionnel à celui des romans : environ 1/10<sup>ème</sup> de la production, plus encore en Tunisie et au Maroc. Il convient toutefois de signaler que nous avons intégré à cet ensemble un nombre élevé de *novellas* - courts romans ou nouvelles étendues, qui pourraient bien constituer, comme nous avons tenté de le montrer par ailleurs<sup>10</sup>, l'un des genres les plus spécifiques de la production qui nous intéresse. Comptabilisées à part, ces *novellas* représenteraient elles-mêmes près de 80% de ces formes brèves. Ajoutons encore à cet ensemble le nombre important des contes et nouvelles publiés dans les revues, dont nous avons précédemment parlé.

Plus que tout autre soumis aux difficultés matérielles de l'édition et de la représentation, le genre théâtral ne forme guère que 3 % du corpus. De plus ce genre, sans grande tradition dans les milieux juif et maghrébin, apparaît très tardivement dans nos inventaires. N'en déduisons pas cependant que le théâtre est inexistant au sein de la littérature judéo-maghrébine : d'abord la proportion est, semble-t-il, tout aussi limitée en ce qui concerne la littérature d'auteurs arabo-musulmans. Par ailleurs, plusieurs oeuvres judéo-maghrébines récentes (*L'essuie-mains des pieds*, *La femme sauvage*,...) ont donné lieu à des adaptations théâtrales très réussies. Signalons aussi au passage, bien qu'elles ne figurent pas dans nos inventaires, les adaptations que Ryvel et Georges Blanchet firent, dans les années 50, du *Roi des Schnorrers* et de *Ben Hur*.

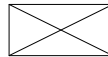
---

<sup>10</sup> *Entre Djéha et Cagayous, op. cit.* Quatrième partie, chap. II-2. et "L'école de Tunis et l'évolution de la littérature judéo-maghrébine dans l'entre-deux-guerres" in *Cahiers d'études maghrébines, op. cit.*

Enfin nous avons regroupé dans un ensemble *Divers* les recueils de proverbes, aphorismes, les recettes de cuisine, souvent mêlées de souvenirs, les albums iconographiques, etc., ainsi que les témoignages à valeur sociale et les "autobiographies pures"<sup>11</sup>. Nous ne pouvions évidemment ignorer que nous parvenons là aux marges extrêmes du littéraire. Néanmoins, au-delà de *Belles-Lettres juives*, c'est, comme nous l'avons déjà noté, tout ce qui peut exprimer en langue française la conscience d'une originalité identitaire, historique et sociale que nous avons choisi d'inventorier ici. Or l'imaginaire d'un groupe, ses choix idéologiques, se révèlent tout autant, quoique différemment, à travers de tels ouvrages que dans la fiction. Par ailleurs, tout cela ne va pas sans mélange : la recette culinaire, l'iconographie sont ainsi fréquemment intégrés au récit de fiction, tout comme le proverbe ou le dicton... C'est dire que la mentalité juive assigne à la parole proverbiale, à l'icône, au rituel culinaire, des valeurs d'imaginaire ou mnémoniques très fortes, qui - semble-t-il - nous autorisent à en faire état dans nos recherches.

### 3) Inventaire par sexes

Considérés selon leur sexe, les écrivains recensés se répartissent comme indiqué figures *1b*.



Assez semblable à celui que nous avons calculé dans nos précédents inventaires, le pourcentage de femmes parmi les écrivains judéo-maghrébins - près du tiers (fig. *1b*) ! - est tout à fait exceptionnel, notamment au regard de la littérature d'auteurs arabomusulmans au sein de laquelle on n'en compte guère plus de 12 à

---

<sup>11</sup>. Pour distinguer ces *autobiographies pures* des *fiction narratives à la première personne*, qui trouvent naturellement leur place parmi les romans et récits, nous renvoyons aux distinctions établies par Philippe Lejeune dans *Le Pacte autobiographique*. (Paris, le Seuil, 1975).

13 %, selon les estimations que nous avons tentées sur la période 1945-84, à partir des inventaire de Jean Déjeux, et même probablement au regard de la littérature française.

Plus de la moitié de ces femmes-écrivains sont d'origine algérienne, mais si l'on met en relation les nombres respectifs pour chaque pays avec le nombre global d'écrivains (fig. 1b1, 1b2, 1b3), on constate que les pourcentages sont tout aussi exceptionnels au Maroc (35,29 %), où nous avons cependant noté une moindre acculturation et une meilleure intégration sociale de la minorité juive, et dans une moindre mesure en Tunisie (22,64 %). Ces résultats semblent donc liés à des questions de scolarisation en langue française, dont, dans ces trois pays, la jeune fille juive bénéficia indéniablement plus que sa consœur musulmane. Plusieurs des ouvrages du corpus considéré portent d'ailleurs témoignage de cette plus grande et plus rapide émancipation de la femme juive au Maghreb.<sup>12</sup>

Il est également à noter que les écoles de l'Alliance Israélite Universelle, présentes au Maroc et en Tunisie seulement, parvinrent, sur ce plan, à peu près au même résultat que l'École Républicaine, laïque et obligatoire, à laquelle, par le décret Crémieux, furent assujettis les jeunes Juifs algériens. Un coup d'oeil en diachronie viendrait enfin confirmer, à ce niveau aussi, les disparités régionales précédemment notées à un niveau plus général : dès les années 20, des Juives algériennes prirent la plume, mais il faudra attendre la décennie suivante pour que les Tunisiennes ou des Marocaines en fassent autant. Ce qui demeure toutefois remarquable, quand on considère que ce n'est qu'après la guerre de 1939-45, avec Djamilia Debèche (*Leïla, jeune fille d'Algérie*, 1947) et Taos Amrouche (*Jacinthe noire*, 1947, quoique composé une dizaine d'années auparavant), que la littérature féminine fait son apparition parmi les écrivains arabo-musulmans de langue française ! Encore ce dernier exemple repose-t-il le double problème de l'acculturation

---

<sup>12</sup>. Cf. l'oeuvre d'Elissa Rhaïs ou, plus récemment *Les filles de Mardochee* d'Annie Goldmann.

française et des limites à assigner à la littérature maghrébine en langue française, la famille Amrouche étant d'origine kabyle et christianisée, et elle aussi formée à l'école de la République.



# ***REPertoire DES OEUVRES***



## LISTE ALPHABETIQUE

### PAR NOMS D' AUTEUR

*L'enfance d'ailleurs.* Paris, Clancier-Guénéau, 1981. Divers. "Mémoires juives" des trois pays d'Afrique du Nord.

**ABOULKER, Florence.** (Algérie).

*La galère.* Paris, Laffont, 1975, 158 p. Roman.

*La femme tendresse.* Paris, Plon, 1984, 252 p. Roman.

*Pourquoi, Sarah ?* Paris, Plon, 1985, 252 p. Roman.

*Une femme comme elle.* Paris, Plon, 1986, 156 p. Roman.

*L'étrange peine.* Paris, éd. du Rocher, 1990, 156 p. Roman. coll. "Littérature ". Confession autobiographique dédiée au père, figure marquante de la littérature judéo-magrébine actuelle (cf. KOSKAS et MAROUANI).

**ADDA, Maryline.** (Algérie).

*Dédicace sentimentale.* Paris, La Pensée Universelle, 1983, 144 p. Poésie. L'auteur, née à Constantine, dédie ce naïf recueil plein de souvenirs d'enfance à sa famille et à ses amis.

**ADDA, Maxime.** (Algérie).

*Ali chez les Aryens.* Paris, La Bourbonnais, 1934, 224 p. Roman.

**ALLALI, Jean-Pierre.** (Tunisie).

*Album d'images de Gagou et Kamouna.* MOATI, Serge (Préface). s. l., éd. de la Terre Retrouvée, 1980, n. p. Divers. Réédition: Paris, sans éd., 1987. "Coffret-mémoire" de 105 cartes postales tunisiennes à motifs juifs.

**ALLOUCHE, Jean-Luc.** (Algérie).

*Les jours innocents.* Paris, Lieu commun, 1983. Roman

**AMI, Bouganim.** (Maroc).

*Récits du Mellah.* EL MALEH, Edmond Amran (Préface). Paris, Lattès, 1981, 220 p. Contes. Coll. "Judaiques", "Jeune écrivain marocain émigré en Israël, l'auteur renoue ici avec les formes brèves et la chronique, toujours très vivantes dans la tradition judéo-maghrébine.

*Le cri de l'arbre.* Jérusalem, éd. Stavitsky, 1983, 226 p. Roman. Avec une tendresse non dénuée d'esprit critique, l'auteur fait le compte des espoirs, des désillusions et des rancœurs de la judaïcité marocaine émigrée en Israël. Là-bas aussi- il fallait que cela soit dit- identité et mémoire judéo-maghrébines sont en danger de mort.

**ANGEL, Henri.** (Algérie).

*Contes, légendes, histoires juives, arabes, orientales et autres.* Alger, Impr. d'Isly, 1945. Contes. Une série d'historiettes et de contes populaires orientaux.

**ATLAN, Jean-Pierre.** (Algérie).

*L'épreuve.* Paris, La Pensée Universelle, 1971, 94 p. Roman. Récit d'un départ et d'un déracinement, dans le genre des romans "pieds-noirs" d'après 1962.

**ATLAN, Liliane.** (Algérie).

*Lapsus.* Paris, éd. du Seuil, 1971, 95 p. Poésie.

*Les passants.* Paris, Payot, 1988, 89 p. Roman. Petit roman ou novella sur le thème de l'identité et de la folie.

**ATTALI, Jacques.** (Algérie).

*La vie éternelle.* Paris, Fayard, 1989, 338 p. Roman. Réédition: Paris, Le Livre de poche, 1990, 342 p.

*Le dernier jour après moi.* Paris, Fayard, 1990, 186 p. Roman.

**AYOUN, Monique.** (Algérie).

*Le radeau du désir.* Paris, Belfond, 1989. Roman. Roman d'amour au ton sensuel et décontracté.

**AZIZ, Germaine.** (Algérie).

*Les chambres closes.* Paris, Stock, 1980. Roman.

**BACRI, Roland.** (Algérie).

*Le petit poète.* TRENO, R. (Préface). s. l. La Canardothèque, 1957, 140 p. Poésie. Sans lieu ni date.

*Opticon, suivi de Classiques transis.* Paris, Julliard, 1964, 197 p. Poésie. Le personnage d'Opticon - paumé, entré "comme un songe sur le ring de la vie", et mine de rien terriblement accusateur, constamment désenchanté, mais débordant d'imagination, ballotté en permanence par un destin contraire, et par lui porté tantôt vers le dominant et tantôt vers le dominé, jetant sur tout et sur tous un regard de victime consentante, quoique jamais dupe - héritier du Djéha de la tradition populaire maghrébine, est tout à fait caractéristique de la production postérieure aux indépendances.

*Et alors ? et oilà...* Paris, Nalis, 1968, 252 p. Roman. Réédité: Paris, Baland, 1971, 200 p.

*Le Roro.* Paris, Denoël, 1969, 160 p. Divers. Dictionnaire du parler pataouète rédigé et commenté de manière fantaisiste.

*Poèmes colère du temps.* Paris, Denoël, 1971, 174 p. Poésie. Poèmes fantaisistes sur le mode de la parodie.

*La légende des siestes.* Paris, Baland, 1973, 207 p. Contes. Sous forme de nouvelles, la geste des "Pieds Noirs" en Algérie.

*L'Obsédé textuel.* Paris, Julliard, 1974. Poésie.

*Le beau temps perdu, Bab, el Oued retrouvé.* Paris, Seghers, 1978. Roman.

*Trésor des racines pataouètes.* Paris, Belin, 1983, 222 p. Divers. Sur le mode humoristique cher à l'auteur, une introduction au parler "pied-noir", dans le cadre d'une très sérieuse collection sur les parlers régionaux.

*Les rois d'Alger.* Paris, Grasset, 1988, 293 p. Roman. Roman "historique et familial" plein d'humour et de délire verbal.

**BEN AYCH, Gil.** (Algérie).

*L'essuie-mains des pieds.* Paris, Presses d'aujourd'hui, 1981, 151 p. Roman. C'est sous le double sceau de l'exil et de l'humour que se place la première oeuvre de ce jeune auteur, originaire de Tlemcen. Pierre Ascaride en a tiré une adaptation théâtrale très réussie (création au T.E.P. le 2 nov. 1982).

*Le voyage de Mémé.* Paris, Bordas, 1982, 94 p. Roman. coll. "Aux quatre

*Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

coins du temps , "C'est à redécouverte de Paris, par les yeux d'une mémé ravie et candide, fraîchement débarquée d'Algérie, que l'auteur nous convie dans ce récit pour enfant...

*Le livre d'Etoile.* Paris, Le Seuil, 1986, 191 p. Roman. coll. "Virgule," La même grand-mère fait ici le récit de son départ d'Algérie et de sa difficile intégration à la vie française. Le caractère constamment monologué du récit et l'utilisation récurrente des tics langagiers du parler français des juifs d'Algérie déjà perceptibles dans les récits précédents, alourdissent ici beaucoup la narration.

*Le Chant des êtres.* Paris, Gallimard, 1988, 155 p. Roman. Un jeune juif acculturé s'interroge sur sa condition, à partir d'une observation féroce du milieu familial et communautaire.

**BEN, Myriam.** (Algérie). (Pseudonyme de BEN HAIM, Myriam.).

*Leïla.* 1967. Théâtre. Pièce de théâtre en un acte, lue au petit T. N. p. en 1967.

*Ainsi naquit un homme.* Alger, La Maison des Livres, 1982, 193 p. Contes. Recueil de nouvelles sur la guerre de Libération Nationale en Algérie. La plupart d'entre elles avaient auparavant été publiées dans diverses revues françaises et algériennes, notamment *Les Temps modernes*.

*Sur le chemin de nos pas.* Paris, L'Harmattan, 1984, 111 p. Poésie. Poésies en vers libres, d'inspiration assez universelle.

*Sabrina, ils t'ont volé ta vie.* Paris, L'Harmattan, 1986, 223 p. Roman. Dénoncée par une femme, la terrible et arbitraire soumission de la femme à l'homme et de l'homme à sa famille, dans la société algérienne actuelle.

**BENADY, Claude.** (Tunisie).

*Chansons du voile.* Tunis, éd. du Cénacle, 1940, 40 p. Poésie. Recueil poétique de facture très classique et d'inspiration exotique.

*Hammamet, fleur d'amour.* Tunis, éd. du Cénacle, 1941, 129 p. Roman. Luc Sarèze, écrivain métropolitain impétueux, "ardent de vie joyeuse", est venu en Tunisie, guidé par sa passion orientaliste. Son amour pour Yasmina le conduit à découvrir le sort que l'Islam y réserve à la femme... Très inspiré de Théodore Valensi et du roman colonial d'avant-guerre, ce premier roman reprend tous les poncifs du genre.

*Hors de jeu, les morts.* Tunis, éd. Périple, 1950, 50 p. Poésie. A dater de ce recueil, Claude Bénady, reniant ses deux oeuvres précédentes, change totalement de facture et d'inspiration.

*Les couleurs de la terre.* Jarnac, La Tour de Feu, 1951, Poésie.

*Le temps comme saison.* Tunis, Ed. Périples, 1953, 31 p. Poésie.

*Recommencer l'amour.* Paris, Seghers, 1953 31 p. Poésie.

*Le dégel des sources.* Paris, Seghers, 1954

*Les remparts du bestiaire.* Paris, Falaize, 1955, 227 p. Roman. A travers quatre personnages, l'auteur noue un drame passionnel sur le thème de l'amour filial et de l'aptitude au bonheur. Ce roman de style sobre et de composition rigoureuse, caractéristique d'une tendance du roman judéo-maghrébin des années 50 (voir *Agar* d'Albert Memmi) vaut essentiellement par les portraits psychologiques et la peinture d'une relation mère/fils hors du commun.

*Un été qui vient de la mer.* Paris, Périples, 1972, 56 p. Poésie.

*Marguerite à la source.* Paris, Périples, 1976, 64 p. Poésie. Grand Prix Brocéliande 1976.

*Les étangs du soleil.* s. l. Les Cahiers de l'Oiseleur, 1981, 51 p. Poésie. Poèmes en prose concis, ciselés, très imprégnés de soleil et d'esprit méditerranéens.

**BENATTAR, César.** (Tunisie).

*Le bled en lumière.* Paris, Taillandier, s. d. (1923), 256 p. Contes. Collection de nombreux contes et historiettes du folklore tunisien. Plusieurs d'entre eux ont figuré dans des journaux locaux antérieurement à cette publication.

*Le cinéma aux Enfers.* Tunis, Maison française d'édition et de publications, 1927, 50 p. Contes. Dans un "Grand Théâtre des Enfers", l'auteur réunit, à l'occasion de la projection d'un film sur la Tunisie Française, les personnalités les plus en vue de la Régence (Mustapha Khaznadar, Kheïreddine, le Cardinal Lavigerie...) et de nombreux personnages historiques, (Scipion l'Africain, La Kahéna) artifice lui permettant de dresser un bilan apologétique de l'action coloniale de la France.

**BENCHETON, Isaac.** (Maroc).

*Eclats.* Paris, L'Harmattan, 1988, 95 p. Poésie. Poésie faite de jeux de mots et d'incongruités.

**BENDAHAN, Blanche.** (Algérie).

*La voile sur l'eau.* LEBESQUE, Philéas (Préface). Lyon, éd. du Fleuve, 1926, 78 p. Poésie. Prix des Pyrénées littéraires. Poésie très conventionnelle, dans le genre de François Coppée, une certaine fantaisie en sus.

*Mazaltob.* Paris, éd. du Tambourin, 1930, 250 p. Roman. Prix du roman

### *Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

de l'Académie Française. Rééd. Oran, Fouque, 1958, 251 p. Au-delà d'une intrigue insignifiante : la sempiternelle histoire d'amour entre un Européen et une Orientale, ce roman décrit de façon assez réussie les traditions et les modes de vie de la communauté juive de Tétouan au milieu du siècle.

*Poèmes en short*. Paris, R. Lacoste, 1948, 196 p. Poésie. Prix de l'Académie de l'humour. Poèmes de forme classique et d'inspiration très légère.

*Poèmes du Mzab*. Sétif, éd. Continents, 1955. Poésie. Il nous a été impossible de retrouver trace, autrement qu'en extraits de ce recueil poétique, qui paraît pourtant être le plus original et le plus réussi de Blanche Bendahan.

*Sous les soleils qui ne brillent plus*. Blainville-sur-Mer, L'Amitié par le livre, 1970, 160 p. Roman.

### **BENGUIGUI, Jeanne.**

*L'arbre de vie*. Malines, éd. du CELF, 1958, 96 p. Poésie. Poèmes de jeunesse exaltant le don de la poésie et le "Paradis premier" de l'enfance.

*Les cendres du soleil*. Anvers, La Pléiade des Jeunes, 1964, 91 p. Poésie. Grand prix de l'Exilisme. Avec ce recueil, la poésie de J. B. acquiert une plus grande maturité et un hermétisme qui, par la suite, ne se démentira plus.

*Un long tunnel de lumière*. REVA, Rémy (Illustrations). Paris, Paragraphes littéraires et artistiques, 1969, 68 p. Contes. Trois "contes-poèmes" sur un animal familier.

*Cherche la terre*. Paris, Chambelland, 1974, 72 p. Poésie. Poèmes d'une inspiration méditerranéenne et solaire, désormais assez proche des recueils de Jules Tordjman et Claude BENADY.

*Pierres criant de soif*. Paris, ARCAM, 1977, 62 p.

*Une pierre sur chaque mot*. Paris, ARCAM 1978, 53 p. Poésie.

*Arpenter la forme parfaite*. Paris, ARCAM, 1983, 53 p. Poésie.

*Les parenthèses du néant*. s. l., Collect. de la Sape, 1985, 61 p. Poésie.

### **BENICHOU-ABOULKER, Berthe.** (Algérie).

*La Kahéna, reine berbère*. Alger, Soubiron, 1933, 111 p. Théâtre. Drame en trois actes et sept tableaux, inspiré de la vie et de la légende de la célèbre reine judéo-berbère.

*Pays de flamme*. Alger, Soubiron, 1935. Poésie.

**BENISTI, Lucien.** (Algérie).

*Plaine chaude.* Alger, Charlot, 1944, 103 p. Roman. Histoire, sobrement et linéairement racontée, d'un "routier", dans le milieu des colons laborieux et des ouvriers de la terre en Algérie.

**BENSOUSSAN, Albert.** (Algérie).

*Les Bagnoulis.* Paris, Mercure de France, 1965, 58 p. Roman. coll. "L'Initiale", "Entre l'Abagnoulie, lieu de la guerre, et Douce Frime, où il a laissé la femme aimée, le narrateur se constitue, au fil d'un espace/temps très personnel, un topos particulièrement original, que l'on retrouvera dans la plupart des romans du même auteur.

*Isbilila. suivi de Foraine. et de L'éponge.* Paris, p. J. Oswald, 1970, 62 p. Contes. Coll. "Contes et Poèmes". "A mi-chemin entre le poème et la nouvelle, l'auteur entame avec cet ouvrage un lent travail de remémoration, parcouru d'obsessions et d'images-choc.

*La Bréhaigne.* Paris, Denoël, 1973, 170 p. Roman. Au coeur d'un stérile exil breton, le narrateur recompose, dans une langue très poétique, une image fantasmatique du pays perdu.

*Frimaldjézar.* Paris, Calman-Lévy, 1976, 201 p. Roman. Prix de l'Afrique Méditerranéenne. Construits sur une patiente quête des souvenirs et une constante obsession du pays perdu, considéré sous l'angle exclusif de la communauté juive, les romans de Bensoussan, sans véritable intrigue, se complètent et se prolongent les uns les autres.

*Au Nadir.* Paris, Flammarion, 1978, 229 p. Roman. Comme ce roman, l'ensemble de l'oeuvre de Bensoussan baigne désormais dans la même inspiration des "fantômes côtoyés dans le malheur et dans les pleurs" (Bertrand Poirot-Delpech). Il en émane une extrême nostalgie et une curieuse forme d'onirisme récurrent. *Au Nadir* reste cependant le plus composé de ces romans; le flux de la mémoire y étant plus strictement organisé, rigoureusement discipliné.

*L'échelle de Mesrod.* Paris, L'Harmattan, 1984, 206 p. Contes. coll. "Ecritures arabes". "Récits algériens "de mémoire juive", déjà publiés pour la plupart dans divers périodiques entre 1977 et 1984.

*Le dernier devoir.* Paris, L'Harmattan, 1988, 115 p. Roman. coll. "Ecritures arabes". "Ce récit détaillé des "derniers devoirs" dûs par le fils, selon le rituel juif, au père décédé semble significativement clore, ou du moins interrompre, le cycle judéo-algérien des romans d'A.B., le suivant étant d'une inspiration nettement renouvelée.

*Mirage à trois.* Paris, L'Harmattan, 1989, 164 p. Roman. coll. "Ecritures arabes". "Trois femmes : l'épouse, l'amante, l'amoureuse, révèlent, sous le regard malicieux et distancé du narrateur, la triple personnalité du

*Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

héros, nostalgique du pays perdu, étranger en Bretagne et mal dans sa peau. La Bretagne, où l'écrivain est installé, occupe progressivement une part essentielle de son inspiration.

**BENTAMI, Rosalia.** (Algérie).

*L'enfer de la Casbah.* MARGUERITTE, Victor (Préface). Alger, Imprimerie du Lycée, Sans date (1937), 195 p. Roman.

**BERDAT, Gabriel.** (Tunisie).

*Poèmes de soi.* Paris, Alpha Magium, 1984? 111 p. Poésie. Poésie du souvenir ("Radès", "Chiche Kebab"), de l'amour et de la révolte.

*Poèmes à lire.* Paris, Alpha Magium, 1986, 70 p. Poésie. Poèmes sans grande unité de thèmes et de ton.

*Soixante dix rêves, et puis s'en vont.* Paris, Alpha Magium, 1986, 167 p. Contes. Description, sans le moindre commentaire, de soixante-dix rêves survenus à l'auteur.

*Poèmes-tourneurs. Suivis de Conte du samedi.* Paris, Alpha Magium, 1987, 123 p. Poésie.

*Dessins-desseins.* Paris, Alpha Magium, 1988, 111 p. Poésie. Le poète semble de plus en plus intéressé par les jeux de mots et les formulations paradoxales.

*Poèmes à Alexandre.* Paris, Alpha Magium, 1989, 66 p. Poésie.

*Poèmes à Olivier.* Paris, Alpha Magium, 1989, 54 p. Poésie. Retour à une inspiration plus tunisienne et plus juive.

**BERREBI, Yvan.** (Tunisie).

*L'humeur du crépuscule.* Paris, Galerie Racine, 1989, 62 p. Poésie. Poèmes d'exil, de mémoire et de voyage.

**BISMUTH, Ernest.** (Tunisie).

*Le retour de Férid.* s.l. [Tunis], h.c. dactyl. par A. MANARDO, 1960, n. p. Théâtre. Pièce dactylographiée déposée à la B.N. de Tunisie à la mort de l'auteur [côte 82031 in 8°] Comment un jeune juif tunisien revient, presque malgré lui, à la religion de ses pères.

*La brèche dans le mur.* BISMUTH, Sonia (Dessins). Tunis, dactyl. par A. MANARDO, 1960, n. p. Théâtre. Drame moral en cinq tableaux.

*Poèmes, chansons et fables.* s. l. [Tunis], dactyl. par A. MANARDO, 1964, n. p. Poésie. Ensemble de poèmes assez médiocres, de facture souvent moderne, et de fables moralisantes à la manière de La Fon-

taine.

*Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

**BLANCHET, Georges.** (Tunisie). (Pseudonyme de COHEN-HADRIA, Elie).

*Maison close.* Tunis, Hadida, 1935, 77 p. Roman. Roman documentaire et social contre la prostitution règlementée. Ce type de roman édifiant reste caractéristique d'un moment précis de la production judéo-maghrébine.

*Fleurs de joie, fleurs de tristesse.* Tunis, SAPI, 1946, 112 p. Poésie. Ensemble de poésies très conventionnelles et sans grande valeur.

**BONAN, Daniel.** (Tunisie).

*J'ai bu l'eau du Zaghouan.* Paris, La Pensée Universelle, 1973, 274 p. Roman. Une légende tunisienne prétend que l'eau du Zaghouan préserve de l'oubli ; quiconque en consomme est assuré de revenir en ces lieux. Sur ce thème, Daniel Bonan fait le récit de sa vie en Tunisie, et voyage dans le temps et l'espace, de la hara de Tunis à l'île de Jerba.

**BORGEL, Robert.** (Tunisie).

*Etoile jaune et croix gammée.* Tunis, Artypo, 1944, 207 p. Divers. Témoignage sur l'existence de la communauté juive tunisienne, pendant l'Occupation allemande, par le fils de son Président.

**BOUJENAH, Michel.** (Tunisie).

*Albert.* Paris, Compagnie de la Grande Cuillère, 1978. Théâtre. Non recueilli.

*Le livre des Magnifiques.* LANZMANN, Jacques. (Préface). Paris, éd. de l'Eclat, 1985., 103 p. Théâtre. Texte du spectacle du même nom.

**BOUKHOBZA, Chochana.** (Tunisie).

*Un été à Jérusalem.* Paris, Balland, 1986, 255 p. Roman. Prix de la Méditerranée. Rééd. "Points Roman", 1989. C'est à Jérusalem, où elle revient l'espace d'un été, que la narratrice tente de renouer les fils d'une mémoire dispersée.

*Le cri.* Paris, Balland, 1987, 268 p. Roman. Rééd. "Points Roman", 1989.

*Les herbes amères.* Paris, Balland, 1989. Roman. Rééd. "Points Roman", 1990. On n'échappe pas à son passé : après la mort de Marc, son amant, Jane rencontre par hasard sa mère, depuis longtemps perdue de vue. Tendue, lancinante, parfois agressive, l'écriture de Chochana Boukhobza est incontestablement l'une des plus intéressantes parmi celles des jeunes écrivains judéo-maghrébins.

**BOUKHOBZA, Nina.** (Tunisie).

*Miracle de Noël.* Paris, La Pensée Universelle, 1985, 160 p. Roman. Une enfance tunisienne : médiocrement écrit, ce récit vaut surtout en tant que témoignage de l'acculturation occidentale de certaines classes sociales juives.

**BRAMI, Claude.** (Tunisie).

*Une affaire trop personnelle.* Paris, Denoël, 1975. Roman.

*Le garçon sur la colline.* Paris, Denoël, 1980, 248 p. Roman. Roman de l'angoisse existentielle et de l'amitié.

*Parfums des étés perdus.* Paris, Gallimard, 1990, 377 p. Roman. Prix RTL Grand Public. Une enfance tunisienne : roman à forte dimension autobiographique.

**CASTRO, Georges.** (Tunisie).

*Entr'acte à Carthage.* s.l. [Tunis], éd. Archégic, 1977, 70 p. Roman. Bref roman historique qui, selon son auteur, aurait dû constituer le dernier chapitre d'une oeuvre "carthaginoise" plus vaste, qui n'a jamais été publiée. Dans les années 70, plusieurs écrivains judéo-tunisiens se sont ainsi essayés, avec plus ou moins de bonheur au roman historique (cf. infra. A. Mamou et A. Memmi).

**CHIMENTI, Elissa.** (Maroc).

*Eves marocaines.* Tanger, éd. Internationales, 1934, 268 p. Contes. Nouvelles sur les moeurs et coutumes des femmes marocaines de toutes communautés.

*Chants des femmes arabes.* In Henri DUQUAIRE: *Anthologie de la poésie Marocaine arabe et berbère.* Casablanca, éd. Plon, 1942. Poésie.

*Au coeur du harem.* Paris, éd. du Scorpion, 1958, 319 p. Roman. Roman sur la vie des femmes musulmanes cloîtrées. L'Israélite pouvant facilement, par le statut qui est le sien, se mouvoir à l'intérieur du harem et rendre compte de la condition de la femme musulmane, des écrivains comme E. Chimenti ou E. Rhaïs se sont faits comme une spécialité de ce genre d'ouvrages

*Légendes marocaines.* Paris, éd. du Scorpion, 1959, 253 p. Contes. Précédées d'un essai sur "La légende à Tanger" La plupart des légendes ici recueillies furent écrites pour les périodiques tangérois *Mauritania* et *Le Journal de Tanger.*

*Le sortilège, et autres contes séphardites.* LAREDO, I. (Préface). Tanger,

*Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

éd. marocaines et internationales, 1964, 219 p. Contes. Contes et nouvelles spécifiquement judéo-marocains.

**CHOURAQUI, André.** (Algérie).

*Cantique pour Nathanaël.* Paris, Corti, 1960, 283 p. Poésie. Poèmes d'une grande recherche et d'une inspiration souvent élevée, renvoyant en bien des aspects à Sadia Lévy.

*Procès à Jérusalem.* Paris, Le Cerf, 1980. Théâtre.

*L'amour fort comme la mort.* Paris, R. Laffont, 1990, 566 p. Divers. Autobiographie d'un haut responsable politique et d'un homme de culture : d'Aïn Témouchent à Jérusalem, un itinéraire exemplaire.

**CIXOUS, Hélène.**

*Le prénom de Dieu.* Paris, Grasset, 1967, 205 p. Contes.

*Dedans.* Paris, Grasset, 1969. Roman. Prix Médicis. Roman des liens du sang, d'une relation forte et problématique au père et à la mère, thème cher à la littérature judéo-maghrébine actuelle.

*Les commencements.* Paris, Grasset, 1970, 256 p. Roman.

*Le troisième corps.* Paris, Grasset, 1970. Roman.

*Neutre.* Paris, Grasset, 1972, 196 p. Roman. "Opéra-textuel" sur l'écriture (autre thème privilégié chez H. C.), le Texte, et les personnages qui l'habitent.

*Là.* Paris, Gallimard, 1976. Poésie. Fiction poétique en prose.

*Partie.* Paris, éd. de femmes, 1976. Poésie.

*Souffles.* Paris, éd. des femmes, 1976. Poésie.

*Angst.* Paris, éd. des femmes, 1977, Poésie.

*Vivre l'orange.* Paris, éd. des femmes, 1979, 113 p. Roman.

*Illa.* Paris, éd. des femmes, 1980, 212 p. Roman.

*Jours de l'an.* Paris, éd. des femmes, 1990, 276 p. Roman.

**COHEN BOULAKIA, Claude.** (Tunisie).

*L'utérus du Christ.* Paris, Galilée, 1978. Divers. Récit fourre-tout et tout à fait iconoclaste.

**DANIEL, Jean.** (Algérie). (Pseudonyme de BENSALIM, Jean).

*L'erreur.* Préface d'Albert CAMUS. Paris, Gallimard, 1953, 184 p. Roman. Rééd. Livre de Poche, 1977. Roman de jeunesse, particulièrement

inspiré par l'oeuvre d'Albert Camus.

*Le Refuge et la Source.* Préface de Roland BARTHES. Paris, Grasset, 1977, 117 p. Roman. Rééd. : Folio, 1979. Une enfance juive à Blida.

*L'ère des ruptures.* Paris, Grasset, 1979, 332 p. Divers. Une vie d'intellectuel dans ce siècle.

**DANON, Vitalis.** (Tunisie).

*La Hara contee.* En collaboration avec RYVEL et J. VEHEL. Paris, Ivrit, 1929, 157 p. Contes. Les trois chantres les plus populaires de la judaïcité tunisienne de l'entre-deux-guerres s'associent dans ce volume, afin de créer une oeuvre typiquement juive, "écrite par des juifs, pas des demis ou des quarts de juifs, voire de goys, qui exploitent ce filon, et nous en même temps" (p. 151). Cela donne un ensemble de 17 nouvelles, inspirées de légendes, de croyances, de la vie quotidienne et de la petite histoire du ghetto. Certaines d'entre elles - notamment toutes celles de Tyvel - connaîtront plusieurs rééditions ultérieures.

*Aron le colporteur.* Tunis, éd. La Kahéna, 1933, 66 p. Contes. Histoire de la vie misérable mais digne d'Aron, colporteur à Andrinople, et grand-père de l'auteur.

*Dieu a pardonné.* Tunis, La Kahéna, 1934, 92 p. Contes. Comme RYVEL dans certaines de ses oeuvres, Danon se plaît ici à mettre en scène une histoire assez misérabiliste et morale, sur le thème de la malédiction divine et de la faute atavique.

*Ninette de la rue du péché.* Tunis, La Kahéna, 1938, 105 p. Contes. Annoncée comme une "nouvelle populiste", *Ninette* est constituée par la confession qu'une pauvre fille - que misère et ignorance ont condamnée à la prostitution - adresse à l'instituteur de son fils.

**DARMON, Paule.** (Maroc).

*Baisse les yeux, Sarah.* Paris, Grasset, 1980, 239 p. Roman. Une petite juive marocaine apprend à grandir dans sa condition, à se soumettre, à accepter une dépendance due bien davantage à son sexe qu'à ses origines... Mais Sarah n'est vraiment pas femme à abdiquer toute liberté !

**DEGRACIA.** (Maroc). (Pseudonyme de Mme CASSOU-DEGRACIA).

*Mariage mixte.* Paris, Presses du temps présent, 1968, 166 p. Roman. Itinéraire d'une juive marocaine mariée à un Chrétien. Réflexion sur sa condition, et sur le mariage interracial - thème souvent abordé par la littérature judéo-maghrébine (cf. F. Nataf et A. Memmi).

*Retour sur un monde perdu.* Paris, Presses du temps présent, 1971, 147 p.

*Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

Roman. Evocation assez manichéenne de la vie dans le mellah de Fès à l'époque coloniale.

**DELANOE, Nelcya.** (Maroc).

*La femme de Mazagan.* Paris, Seghers, 1989, 200 p. Roman. coll. "Mémoire vive". Un itinéraire social, à travers trois générations d'une même famille.

**EL DARAI, Elizabeth.** (Algérie).

*Le mal d'amour.* Paris, Acropole, 1982, 247 p. Roman. Mal dans sa peau, une adolescente de la seconde génération met toutes ses difficultés sur le compte de son éducation juive et de la désunion de sa famille.

**EL KOUBI, Salem.** (Algérie).

*Contes et poèmes de l'Islam.* Paris, Jouve, 1917, 96 p. Contes.

*Rosées d'Orient.* Paris, éd. française, 1920, 125 p. Poésie. coll. "Les Gémeaux". Recueil de poèmes, dont 25 repris du précédent ouvrage.

**EL MALEH, Edmond Amran.** (Maroc).

*Parcours immobile.* Paris, Maspéro, 1980, 218 p. Roman. Récit largement autobiographique d'un itinéraire intellectuel et politique dans le Maroc colonisé;

*Aïlen, ou la nuit du récit.* Paris, Maspéro, 1983, 207 p. Roman. coll. "Voix." C'est tout un passé marocain récent - celui de la communauté juive, bien sûr, mais aussi celui des musulmans, avec qui la symbiose paraît ici très étroite - qu'évoque El Maleh. Cette trame de souvenirs poétisés est parcourue de l'obsession d'Aïlen, femme-rêve sauvant le récit du néant auquel l'écriture paraît le vouer.

*Mille ans, un jour.* Grenoble, La Pensée sauvage, 1986, 224 p. Roman. Un jeune narrateur se fait le chroniqueur de la judaïcité d'Asfi (Safi), dont la dispersion appelle en contrepoint un parallèle avec l'évocation du Liban en guerre.

*Le retour d'Abou El Haki.* Grenoble, La Pensée sauvage, 1990, 279 p. Roman. Comme les précédents, ce roman d'El Maleh nous entraîne, à l'aide d'une syntaxe ample et arachnéenne, dans les aventures d'une demi-douzaine de personnages arabes et juifs sur un demi-siècle. C'est ainsi toute l'histoire des relations judéo-arabes au Maroc qui nous est contée.

**ELADAN, Jacques.** (Maroc).

*Larmes de pierre.* Strasbourg, éditeurs réunis, 1975, 18 p.. Poésie.

*La cendre et la source.* Paris, sans éd., 1978, 32 p. Poésie.

*Vestiges du vertige.* Paris, Delta, 1981, 80 p.. Poésie.

*Sacrilèges.* Nogent sur Marne, éd. des Lyres, 1982, 32 p.. Poésie.

*Cantiques du retour.* Paris, Caractères, 1985, 100 p.. Poésie. La poésie de J. E., qui se veut populaire et humaniste, fait une large place au pays natal et à la nostalgie.

**ELISSA-RHAIS, Roland.** (Algérie). (Pseudonyme).

*Massinissa, le maître des Cités.* Alger, ENap, 1988, 270 p. Roman. Roman historique sur le mode réaliste participant d'une certaine veine de la littérature judéo-maghrébine (cf. CASTRO, MAMOU et TAR-TOUR).

**FITOUSSI, Annie.** (Tunisie).

*La mémoire folle de Mouchi Rabbinou.* Paris, éd. Mazarine, 1985, 214 p. Roman. Une famille de juifs tunisiens contrainte à la dispersion et à l'exil est poursuivie par un Rabbin un peu fou, symbole de leur mémoire et de leur identité.

**GDALIA, Nicole.** (Tunisie).

*Racines.* Paris, Caractères, 1975. Poèmes.

*Les chemins du nom.* Paris, Caractères, 1984. Poèmes.

*Il dit.* Paris, Caractères, 1987. Poèmes.

*Monodie.* Paris, Caractères, 1990. Poèmes.

**GHEZ, Paul.** (Tunisie).

*Six mois sous la botte.* Tunis, SAPI, 1943, 163 p. Divers. Les mois d'occupation allemande en Tunisie, racontés par un des responsables de la Communauté.

**GOLDMANN, Annie.** (Tunisie).

*Les filles de Mardochée.* Paris, Denoël-Gonthier, 1979, 153 p. Divers. Ouvrage d'histoire sociale, plus que de fiction, présentant à travers trois générations de femmes judéo-tunisiennes, "l'histoire familiale d'une émancipation".

**GOLDMANN, Nadia.** (Tunisie).

*Contes.* Tunis, éd. l'heure bleue, 1939. Illustrations. Contes. Ce recueil de trois contes, dont la publication est attestée par plusieurs recensions dans les journaux de l'époque, a échappé à toutes nos recherches.

**GUEDJ, Max.** (Algérie).

*Le bar à Campora.* Paris, Albin Michel, 1969, 185 p. Roman. Histoire d'amour contée sur un mode réaliste que l'auteur abandonnera dans ses oeuvres ultérieures.

*Poèmes d'un homme rangé.* Paris, p. J. Oswald, 1970. Poésie. Recueil poétique d'inspiration surréaliste.

*Le voyage en Barbarie.* Paris, Albin Michel 1977, 213 p. Roman. Les poches bourrées de billets de banque qu'il vient de voler, Andreu s'enfuit à la recherche de l'Ilette, cité énigmatique, qui s'avèrera être Alger, ville de ses racines.

*Mort de Cohen d'Alger.* HAGEGE, Claude (Préface). Paris, L'Harmattan, 1986, 229 p. Roman. Cohen, boucher dans le quartier de la Bouzaréah à Alger, se prend pour le prophète Elie à la poursuite de son talisman. Une écriture de plus en plus débridée, pleine de jeux et d'humour.

*L'homme au basilic.* Paris, L'Harmattan, 1990, 139 p. Roman. A la fois roman policier et roman de la mémoire : sur une île grecque pleine de touristes, de personnages plus surprenants les uns que les autres, un narrateur solitaire évoque la ville disparue de son enfance (Orléansville).

**HAD HANNA.** (Tunisie). (Pseudonyme de KOSKAS, Raymonde Hanna).

*Dans tes ruines, Néapolis.* Paris, La Pensée Universelle, 1980, 155 p. Roman. Récit d'une existence juive à Nabeul (Tunisie) sur un mode dramatique et moralisant.

*Nourriture kosher.* Paris, La Pensée Universelle, 1982, 255 p. Divers. Recettes de cuisine juive, agrémentées de nombreuses réflexions sur les rituels culinaires sépharades.

*Rebâtisseurs du Ychouv, mes frères.* Paris, La Pensée Universelle, 1985, 390 p. Divers. Apologie de la colonisation des déserts israéliens.

**HADDAD, Gérard.** (Tunisie).

*L'adolescence de Jéhovah.* Paris, Julliard, 1963, 226 p. Roman. L'auteur entend ici décrire "un désir d'écrire" témoigner d'"une crise

d'adolescence aiguë", l'écriture fonctionnant comme catharsis.

*Le retour du Non-Ulysse*. Paris, p. J. Oswald, 1967. Poésie.

*La Bargouille*. Paris, p. J. Oswald, 1968. Poésie.

**HADDAD, Hubert.** (Tunisie).

*Le charnier déductif*. Paris, N. E. D. 1968. Poésie.

*Je me retournerai souvent*. Paris, 1971. Poésie. Coll. C.

*Un rêve de glace*. Paris, Albin Michel, 1974. Roman.

*L'aveugle d'élite*. Paris, Le Point d'être, 1975. Poésie.

*La Cène*. Paris, Albin Michel, 1975. Roman.

*Les grands pays muets*. Paris, Albin Michel, 1978. Roman.

*Les derniers jours d'un homme heureux*. Paris, Albin Michel, 1980. Roman.

*La rose de Damoclès*. Paris, Albin Michel, 1982. Contes.

*Les effrois*. Paris, Albin Michel, 1983. Roman.

*La ville sans miroir*. Paris, Albin Michel, 1984, 187 p. Roman sur le thème de l'isolement dans la grande ville (cf. R. SUSSAN).

*Perdus dans un profond sommeil*. Paris, Albin Michel, 1986, 336 p. Roman. Un personnage errant, au verbe dru, harrangue les foules sur la place publique, et progressivement entraîne dans son sillage quantité de gens. L'errance est un de ces thèmes essentiels au roman judéo-maghrébin actuel (cf *Le Voyage d'Arsène* de R. Hanin et *Destino* de M. Koskas).

*Olioliba des songes*. Paris, La Table ronde, 1989, 268 p. Roman.

**HALIMI, Gisèle.** (Tunisie).

*La cause des femmes*. Paris, Grasset, 1973, 206 p. Divers. Célèbre pamphlet féministe d'une avocate d'origine judéo-tunisienne.

*Le lait de l'oranger*. Paris, Gallimard, 1988, 400 p. Divers. Récit de l'enfance tunisoise de G.H. et de ses engagements ultérieurs en faveur des femmes et de l'indépendance de l'Algérie.

**HANIN, Roger.** (Algérie). (Pseudonyme de LEVY, Roger).

*L'ours en lambeaux*. Paris, éd. Encre, 1983, 221 p. Roman. Récit autobiographique d'une jeunesse judéo-algéroise.

*Le voyage d'Arsène*. Paris, Grasset, 1985 Roman. Le voyage et l'errance constituent des thèmes communs à bien des romanciers judéo-maghré-

bins.

**HATCHUEL, Sami.** (Maroc).

*Rubrique moTs divers.* LEVINAS, Emmanuel (Préface). Paris, éd. Caractères, 1984, 100 p. Poésie. Dessins de Roger ESKENAZI. Jeux avec le langage, le vers, le lexique - ce qui constitue une des trois tendances majeures de la poésie judéo-maghrébine actuelle.

**HELLER, Maximilienne.** (Algérie).

*La détresse des Revanches.* Paris, Maison française d'Art et de Publications, 1919, 396 p. Roman. Roman de guerre et d'amour, qui se situe dans l'est algérien.

*La jeunesse de la terre.* Tunis, Weber, 1921, 198 p. Roman. Roman populaire d'abord publié en feuilleton.

*Le feu qui danse.* Tunis, Weber, 1922. Roman. Roman populaire d'abord publié en feuilleton.

*La Mer Rouge.* Paris, Grasset, 1923, 300 p. Roman. Grand prix littéraire d'Algérie. Les déchirements de la jeune juive algérienne entre deux acculturations.

*Les hommes de proie.* Paris, Flasquelle, 1928, 223 p. Roman. Vie des affaires et féroce concurrence économique dans le Maroc colonial.

*Les Pélardier.* Paris, La Cité Nouvelle, 1939, 248 p. Roman. Sur fond de rivalités d'intérêts, une peinture très acide des moeurs de la bourgeoisie parisienne.

**JAFFIN, Léone.** (Algérie).

*Cent cinquante recettes et mille et un souvenirs d'une juive algérienne.* Paris, éd. Encre, 1980, 280 p. Divers. Associée à un grand nombre de recettes culinaires traditionnelles, une somme de souvenirs sur la quotidienneté et les fêtes judéo-algériennes.

**KADOUCHE, Evelyne.** (Maroc).

*Sinueuses.* Paris, Debresse, 1960. Poésie.

*Féminité Sud.* Paris, 1990, Poésie. Hermétique, universaliste, d'une grande richesse lexicale, la poésie d'Evelyne Kadouche est assez difficile d'accès.

**KAKON, Pol-Serge.** (Maroc).

*La porte du Lion.* Paris, Souffles, 1987, 251 p. Roman. Roman du voyage et souvenir : deux thèmes habituels au roman judéo-maghrébin actuel.

*Kahéna la magnifique.* Paris, L'Instant, 1990, 246 p. Roman. De J. Véhel à p. S. Kakon dans ce roman, le mythe de la Kahéna - un des rares personnages historiques posés à la croisée des écritures maghrébines - apparaît primordial dans la littérature judéo-maghrébine d'expression française. Dans cette fresque au ton épique et décontracté, comme dans la plupart des oeuvres d'auteurs juifs, elle apparaît explicitement berbère et juive, aimée et aimante, héroïque et mystérieuse... figure essentielle à la conscience identitaire collective.

**KAYAT, Claude.** (Tunisie).

*Mohammed Cohen.* Paris, Le Seuil, 1981, 331 p. Roman. Prix de l'Afrique Méditerranéenne. "Juif-Arabe", Mohammed Cohen ne se sent à l'aise ni dans une communauté, ni dans l'autre. Commencé en Tunisie, et prolongé d'un détour assez malheureux en Israël, cet itinéraire (largement autobiographique) s'achèvera... en Suède !

*Les cyprès de Tibériade.* Paris, La Table Ronde, 1987, 249 p. Roman. Cerné par la Mort depuis sa plus tendre enfance, Elie - jeune juif marocain émigré en Israël - rencontre brutalement l'Amour et la Vie, sous les traits d'Hava, au nom prédestiné... Mais les nécessités de l'existence et les bizarreries d'une destinée juiv e auront tôt fait de séparer les deux jeunes amoureux.

*Le rêve d'Esther.* Paris, La Table Ronde, 1989, 213 p. Roman. Après la mort de son mari, Esther, une juive tunisienne habitant Paris, se réfugie dans la folie et mélange en permanence le réel et le rêve, refaisant ainsi l'Histoire de France, en compagnie de son mari - devenu dans son esprit un infatigable redresseur de torts - et quelques autres grands disparus.

**KHERROUBI, Maurice.** (Algérie).

*Le nègre et le satrape.* Paris, Flammarion, 1981, 330 p. Roman.

*Curriculum-vitae bien tempéré.* Paris, Balland, 1983, 224 p. Contes. Recueil de nouvelles humoristiques.

*La camériste de l'Infante Isabel.* Paris, Flammarion, 1985, 251 p. Roman.

**KNAFO, Isaac David.** (Maroc).

*Les jeux et les rêves.* DE LA FOUCHARDIERE Georges (préf.). Paris, Le Sol clair, 1939. Recueil poétique. Ballades et sonnets en alexandrins à rimes riches.

*Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

*Fugitives*. Mogador, c/o l'auteur, 1951, n. p. Poésie.

*Maroquinerie*. Mogador c/o l'auteur, 1951, n. p. Poésie.

**KOSKAS, Marco.** (Tunisie).

*Balace Bounel*. Paris, Ramsay, 1979, 235 p. Roman. Prix du Premier roman 1980. Rééd. Presse-Pocket 1988. Balace Bounel : première maison à étages édiflée à Nabeul.. Cette chronique de la vie juive dans une petite ville tunisienne est, par son style foisonnant et le délire de son humour, caractéristique des romans judéo-maghrébins de la génération actuelle.

*Destino*. Paris, Grasset, 1981, 274 p. Roman. En se lançant à la poursuite du mystérieux David Azraïn, dont la légende assure qu'il est le fils d'un Rabbin fameux assassiné par un géant, Joachim quitte la quiétude d'une existence parisienne bien rangée pour une folle quête qui le conduira successivement à Jérusalem, Jéricho et New-York.

*L'homme de paille*. Paris, Calmann-Lévy, 1988, 128 p. Roman. Prix Georges Brassens. Magistral règlement de comptes avec la figure du père.

*La position Tango*. Paris, Lattès, 1990, 136 p. Roman. Probablement le premier roman pornographique de la littérature judéo-maghrébine.

**KOUBY, André.** (Algérie).

*Evocations algériennes*. s. l., ni éd., s. d., 95 p. Poésie.

**LEVY, Bernard-Henry.** (Algérie).

*Le diable en tête*. Paris, Grasset, 1984, 499 p. Roman. Prix Médicis.

*Les derniers jours de Charles Baudelaire*. Paris, Grasset, 1988, 346 p. Roman. Autour des derniers jours du grand poète, minutieusement reconstitués, l'auteur écrit un roman du désenchantement et de la chute.

**LEVY, Renée.** (Tunisie).

*Mémoires de bonne foy*. Paris, Sand et Tchou, 1983. Roman. Une enfance et une éducation bourgeoise dans la bonne société juive de la région de Sfax.

**LEVY, Sadia.** (Algérie).

*Rabbin*. En collaboration avec RANDAU, Robert. Paris, Harvard, 1896, 307 p. Peinture à traits grossiers de la communauté juive marocaine et de ses velléités d'émancipation.

*XI journées en force.* En collaboration avec RANDAU, Robert. GHIL, René (Préface). Alger, Jourdan, 1902, 182 p. Voyage de deux Algériens - l'un d'eux, Kéhath, est juif - à travers les déliquescentes "fins de siècles".

*Treize à la douzaine.* Paris, Jacomet, 1932. Recueil poétique. Sonnets de facture parnassienne et sans grande spécificité juive.

*Sensations d'un égorgé.* Montrouge, Impr. Moderne, 1935, 128 p. Divers. A la suite d'une grave maladie, l'auteur a dû subir une trachéotomie. Il fait ici le récit, plein de réalisme et de lucidité, de sa convalescence et de sa longue rééducation.

*Abishag.* ROYERE, Jean (Préface). Monte-Carlo, éd. Regain, 1957, 92 p. Recueil poétique. L'inspiration vers-libriste et juive de la plupart de ces poèmes fait de ce recueil posthume méconnu un ouvrage essentiel de la poésie judéo-maghrébine de langue française.

**MACIAS, Enrico.** (Algérie). (Pseudonyme de GANANCIA, Gaston).

*Non, je n'ai rien oublié.* En collaboration avec DEMARNY, J. Paris, R. Laffont, 1982, 344 p. Roman. Cette autobiographie d'un chanteur populaire d'origine juive contient dans sa première partie d'intéressants souvenirs sur une enfance juive dans le Constantinois.

**MAMOU, Archimède.** (Tunisie).

*Jésus et l'empire romain.* Paris, La Pensée Universelle, 1977, 61 p. Roman. Roman historique, où est revendiquée "la judéité intégrale de Jésus".

*Tamar, ou Sainte Tamar.* Paris, La Pensée Universelle, 1978, 221 p. Roman. Dans la même veine que le précédent, un récit historique qui se veut démystificateur et très libre de ton.

**MAROUANI, Marie-Odile.** (Tunisie).

*Le couscous du Roi Soleil.* Paris, Acropole, 1988, 285 p. Roman. Contée sur le mode désinvolte de l'actuelle génération d'écrivains maghrébins, la vie d'une famille judéo-tunisienne en France.

**MAYER, Juliette.** (Algérie).

*Rapatriés d'Outre-tombe.* Paris, La Pensée Universelle, 1974, 128 p. Roman. Récit autobiographique, autour de l'exil des "pieds-noirs" algériens.

**MEMMI, Albert.** (Tunisie).

*La statue de sel.* Paris, Corrèa, 1953, 283 p. Roman. Rééd. Paris, Gallimard, 1966, 292 p. Préf. d'Albert Camus, et Folio-Gallimard, 1972 et 1991. Cette oeuvre novatrice fait du récit autobiographique l'instrument privilégié d'expression de l'écartèlement du juif maghrébin. Toute la génération d'après les Indépendances s'en inspirera.

*Agar.* Paris, Buchet-Chastel 1955, 253 p. Roman. Rééd. Folio-Gallimard, avec nouvelle préface de l'auteur, 1987. Avec ce second roman, aussi autobiographique que le précédent, mais très différent de style, l'auteur pose, en le dramatisant et l'approfondissant, le problème du mariage mixte.

*Le Scorpion, ou la confession imaginaire.* Paris, Gallimard, 1969, 294 p. Roman. Rééd. Folio-Gallimard, 1986. Plusieurs voix narratives se croisent dans ce roman, opposant, complétant et corrigeant leurs points de vue respectifs, pour conduire à une réflexion sur le réel, le rêvé, le mensonger, l'imaginaire... et en définitive sur l'écriture.

*Entretiens.* (Avec DAVIES, Robert). Montréal, éd. L'Étincelle, 1975, 46 p. Divers. Court entretien avec Robert Davies sur des questions philosophiques, sociales et politiques.

*La terre intérieure.* Paris, Gallimard, 1976, 277 p. Divers. Série d'entretiens, beaucoup plus personnels que le précédent, avec l'écrivain et journaliste marocain Victor Malka.

*Le Désert.* Paris, Gallimard 1977, 191 p. Roman. Rééd. Coll. "Folio", 1989. Ce roman situe dans un XIV<sup>ème</sup> siècle maghrébin de fantaisie les pérégrinations, "la vie et les aventures" de Jubair Ouali EL MAMMI, ancêtre présumé de l'auteur, à travers son "Royaume du Dedans" et toute l'Afrique du Nord.

*Le mirliton du ciel.* Paris, Lahabé, 1985, n. p. Recueil poétique. Illustré de neuf lithographies originales d'Albert Bitran. La poésie relève d'une inspiration tardive, moins urgente et moins brûlante, chez Albert Memmi.

*Le Pharaon.* Paris, Julliard, 1988, 377 p. Roman. Dix ans après *Le Désert*, Memmi nous livre un nouveau roman qui, sous le couvert d'une histoire d'amour, et reprenant certains personnages de ses oeuvres antérieures, mêle à nouveau très habilement l'Histoire (contemporaine, cette fois) de la Tunisie et l'ego-histoire.

*Le mirliton du ciel.* Paris, Julliard, 1990, 160 p. Recueil poétique. Réédition, augmentée de nombreux inédits et de quelques contes.

**MEMMI, Georges.** (Tunisie).

*Qui se souvient du café Rubens.* Paris, Lattès, 1984, 211 p. Roman. Evocation nostalgique et personnelle du Tunis d'avant-guerre, contenant quantité de résonances intéressantes avec *La Statue de sel* et *Le Scorpion* d'Albert Memmi, dont l'auteur est le frère.

**MEMMI, Max.** (Tunisie).

*Marguerite, ou la mort de l'Homme.* Paris, Les Lettres Libres, 1983, 152 p. roman. Roman philosophique iconoclaste.

**MOATI, Nine.** (Tunisie).

*Mon enfant, ma mère.* Paris, Stock, 1974, 179 p. Roman. coll. "Elles"  
Dans ce roman largement autobiographique, l'auteur souligne l'indissoluble lien tissé, par-delà la mort, entre les générations : en mettant au monde sa fille Marie, la narratrice éprouve la sensation de devenir sa propre mère, décédée quelques mois auparavant. Mais ce roman a également valeur sociologique, la mort de cette mère tant aimée coïncidant avec l'accession de la Tunisie à l'Indépendance, synonyme pour beaucoup de Juifs de la fin d'un monde..., à l'arrivée en France correspondant au contraire la naissance de Marie.

*Le mariage de Lucie Enriquez.* Paris, Pauvert, 1978, 167 p. Roman. Fine réflexion sur la conjugalité, à partir d'un récit qui fait suite au précédent.

*Les Belles de Tunis.* Paris, Le Seuil, 1983, 347 p. Roman. Rééd. : Le

### *Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

Seuil, coll. "Points-romans", 1984. Roman populaire et historique, dans le cadre haut-en-couleurs de la hara de Tunis, qui redevient ainsi, comme dans le roman de l'entre-deux-guerres le lieu privilégié de fictions.

*Madame Fortunée*. Paris, Le Seuil, 1984, 149 p. Roman. La mémoire des lieux... Sur ce thème, l'auteur s'attache à construire un roman fantastique qui ne parvient pas toujours à convaincre.

*L'Orientale*. Paris, Le Seuil, 1985, 283 p. Roman. Retour au roman historique, mais cette fois-ci au travers de la destinée d'une seule héroïne, et non d'une chronique.

*La passagère sans étoile*. Paris, Le Seuil, 1989, 339 p. Roman. Fuyant les persécutions nazies, une jeune juive traverse l'Europe en guerre, participe à la Résistance en France, avant de retrouver ceux des siens qui ont pu échapper à l'Holocauste.

#### **MOATI, Serge.** (Tunisie).

*La saison des Palais*. Paris, Grasset, 1986. Roman. Réflexions croisées de plusieurs personnages ayant joué un rôle politique important sous le régime socialiste, et que les élections de 1986 ont rejétés dans l'ombre.

#### **NACCACHE, Gilbert.** (Tunisie).

*Cristal*. Tunis, éd. Salammbô, 1982, 329 p. Curieux mélange d'un journal intime tenu durant les années de prison de l'auteur, et d'une fiction, très critique à l'égard de la petite bourgeoisie tunisienne d'après l'Indépendance.

#### **NAHON, Moïse.** (Maroc).

*Notes d'un colon du Gharb*. Casablanca, éd. Marocaines, 1925. Divers. En 1900, l'AIU acquiert à La Regaïa, en Algérie, un vaste domaine, qu'elle équipe à l'intention de colons juifs et des diplômés de sa ferme-école de Djedeïda. Moïse Nahon est appelé à en superviser l'installation et à prendre la direction... C'est de cette expérience que sont nées ces notes.

*Propos d'un vieux Marocain*. Paris, Larose, 1930, XIII + 264 p. Contes. Recueil posthume des articles, nouvelles et récits publiés, du vivant de l'auteur, dans *La Vigie marocaine*.

#### **NAHUM, André.** (Tunisie).

*Partir en Kappara*. BESANCON, Alain (Lettre-préface). Paris, éd. Piranhas, 1977, 160 p. Divers. A mi-chemin entre le récit autobiographique et l'étude socio-historique d'une communauté juive.

*Les contes de Ch'ha*. Paris, éd. Piranhas, 1978, 96 p. Contes. Nouvelle éd. revue et corrigée: Paris, éd. du Bibliophane, 1986, 141 p. Le personnage de Djoha appartient tout autant à la tradition populaire juive qu'arabe - ce qui explique sa présence dans l'une et l'autre des littératures.

*L'étoile et le jasmin*. Grenoble, La Pensée sauvage, 1979, n. p. Divers. Recueil iconographique sur la communauté juive tunisienne.

**NATAF, Félix.** (Tunisie).

*Juif maghrébin*. Paris, Fayolle, 1978, 220 p. Divers. Dans cette autobiographie se voulant "sans poésie, ni peinture, ni art, ni artifice", l'auteur entend témoigner d'une "existence juive parmi tant d'autres" en Afrique du Nord.

*Je dis enfin ce que je pense*. Paris, Chez l'auteur, 1980, 208 p. Divers. Étonnante retouche du récit précédent.

**PARTOUCHE, Maurice.** (Algérie).

*Le Sud profond*. Paris, éd. des Autres, 1979. Roman.

**RHAÏS, Elissa.** (Algérie). (Pseudonyme de BOUMENDIL, Rosine).

*Saada la Marocaine*. Paris, Plon, 1919, 319 p. Roman. Récit de la misère de la communauté juive marocaine émigrée en Algérie. Ce roman, qui connut des dizaines de rééditions, fut sans doute celui d'Elissa Rhaïs qui eut le plus de succès.

*Le café chantant. Kerbeb. Noblesse arabe*. Paris, Plon, 1920, 287 p. Contes. Réunion de trois "récits d'Afrique" précédemment parus en revue : - "Le café chantant" dans *La Revue des deux Mondes*, n° 51, 1919. - "Kerbeb" dans *Lecture pour tous*, XXII<sup>ème</sup> année, n° 17, 15 nov. 1919, sous le titre "La colère de Si Hafid". - "Noblesse arabe" dans *La Revue des deux Mondes*, n° 54, 1919.

*Les Juifs, ou la fille d'Eléazar*. Paris, Plon, 1921, 181 p. Roman. Deux générations de Juifs algériens saisies à un tournant de leur histoire. Le seul roman explicitement et exclusivement "juif" d'Elissa Rhaïs.

*La fille des Pachas*. Paris, Plon, 1922, 265 p. Roman. Roman de la nécessaire endogamie : l'amour de Hubert/Mardochée, jeune Juif occidentalisée, pour Lalla Zoulikha, fille d'une des grandes familles maraboutiques d'Alger, est condamné d'avance. Les deux héros périront donc de la main même de leur clan.

*La fille du Douar*. Paris, Plon, 1924, 212 p. Roman. Enfermée au harem, Nefissa parvient à s'enfuir avec Ali, le berger, qui veut l'épouser, et la

*Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

complicité d'Isaac, un sorcier juif.

*La chemise qui porte bonheur.* Paris, Plon 1925, 228 p. Contes. 21 nouvelles et contes, souvent tirés de proverbes et dictons populaires.

*L'Andalouse.* Paris, Fayard, 1925, 250 p. Roman. *L'Andalouse* est le premier des romans d'Elissa Rhais à rompre avec le genre exotico-sentimental : un certain amoralisme dépourvu de remords, que l'on retrouvera dans le roman judéo-maghrébin d'après-guerre apparaît désormais chez les personnages féminins

*Le mariage de Hanifa.* Paris, Plon, 1926, 244 p. Roman. L'acculturation face à la barbarie et aux superstitions. Ce roman ouvre la voie à toute une série vantant la tâche éducative du colonisateur et évaluant ses chances de réussite au Maghreb.

*Par la voix de la musique.* Paris, Plon, 1927, 257 p. Roman. Encore une histoire très compliquée et dramatiquement contée d'acculturation et d'assimilation.

*Le sein blanc.* Paris, Flammarion, 1928, 247 p. Roman. Henri, jeune marchand algérois, est passionnément épris de la chaste Rachel, jeune juive pauvrement mariée. Un voyage commun au Maroc favorise et précipite l'adultère. Roman beaucoup plus libre, de style et de ton, que les précédents du même auteur.

*La Riffaine, suivie de Petits pachas en exil.* Paris, Flammarion, 1929, 245 p. Contes. Deux novellas à la gloire de la France et de la politique de Lyautey au Maroc.

*La Convertie.* Paris, Flammarion, 1930, 285 p. Roman. Assez maladroitement apologie de l'oeuvre du cardinal Lavigerie et des Pères Blancs en Algérie.

**RUBINSTEIN, Katia.** (Tunisie).

*Mémoire illettrée d'une fillette d'Afrique du Nord à l'époque coloniale.* Paris, Stock, 1979, 320 p. Roman. Couleurs, odeurs, éclats de voix, mouvements... C'est toute la quotidienneté des quartiers les plus populaires de Tunis que l'auteur s'applique à restituer dans cette chronique au langage particulièrement savoureux.

*L'Amour est aveugle.* Paris, S.M.I., s. d. (1983), 212 p. Roman. Abandonnant la langue chatoyante qui faisait la saveur de son précédent ouvrage, Katia Rubinstein nous offre ici un roman d'amour acide et vaguement licencieux.

**RYVEL.** (Tunisie). (Pseudonyme de LEVY, Raphaël).

*Terre d'Israël.* Théâtre. Cette pièce de théâtre en trois actes, créée au Théâtre Municipal de Tunis le 16 mars 1927 n'a, semble-t-il, jamais été recueillie.

*Tseddaka*. Théâtre. Adaptée d'une des nouvelles des *Lumières de la Hara*, cette pièce de théâtre, jamais recueillie en français, a fait l'objet d'une traduction en hébreu.

*La Hara conte...* En collaboration avec DANON, V. et VEHEL, J., Paris, Ivrit, 1929, 157 p. Contes. (cf. *supra*: DANON).

*L'oeillet de Jérusalem*. Tunis, éd. La Kahéna, 1930, 46 p. Contes. Série A, n° 3, Reprise de 4 contes précédemment parus dans *La Hara conte...* Evoquant une croyance populaire juive, *L'oeillet de Jérusalem* constitue une fine réflexion sur les superstitions et les rapports de la judaïcité maghrébine à son Dieu. Il ne connut pas moins de trois rééditions, puisqu'à nouveau repris 50 ans plus tard, en complément de la réédition de *L'enfant de l'oukala* chez Jean-Claude Lattès.

*L'enfant de l'oukala*. HUBAC, p. (Préface.). Tunis, éd. La Kahéna, 1931, 94 p. Contes. Prix littéraire de Carthage. Rééd. Paris, Lattès, coll. "Judaiques", 1980, 180 p., avec une préface de Serge MOSCOVICI. Cette longue novella - une des plus caractéristiques de la littérature juéo-maghrébine de l'entre-deux-guerres - fait revivre la hara de Tunis à l'époque pré-coloniale.

*En marge de la Bible*. Tunis, La Kahéna, 1933, 92 p. Contes. 9 récits moraux tirés de La Genèse, dont plusieurs sont repris de *L'Univers Israélite* (Paris).

*Le Bestiaire du ghetto*. En collaboration avec VEHEL, J. Tunis, éd. La Kahéna, 1934, 94 p. Contes. C'est dans l'inépuisable fonds des légendes et du folklore animaliers de la hara que les auteurs ont puisé. En une somme de courts récits et aphorismes, ils font ainsi ressurgir une foule d'anecdotes et de coutumes aujourd'hui méconnues ou oubliées.

*Les lumières de la hara*. Tunis, éd. La Kahéna, 1935, 75 p. Contes. Contes et anecdotes liés à toutes les fêtes du calendrier juif.

*L'Enquête*. Théâtre. Créée à Sousse, le 17 mars 1937, cette pièce n'a jamais été recueillie.

*Les chants du ghetto*. Tunis, éd. La Kahéna, 1937, 77 p. Recueil poétique. Recueil de poèmes en vers libres. Beaucoup d'entre eux avaient précédemment été publiés dans diverses revues locales.

*Le Nebel du Galouth*. Tunis, La Cité des Livres, 1946, 38 p. Recueil poétique. Poésie très sombre, d'un sionisme revivifié, inspirée par les horreurs de la Shoah.

*Semaine des Roses*. Tunis, Hadida, 1954, 13 p. Recueil poétique. Hymne à la rose, à travers une dizaine de poèmes, tous de facture très classique.

*Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

**SAPHO.** (Maroc). (Pseudonyme).

*Douce violence.* Paris, Ramsay, 1982, 295 p. Roman.

*Ils préféreraient la lune.* Paris, Balland, 1986, 256 p. Roman. Rééd. Paris, Le Livre de Poche, 1988, 248 p.

*Un mensonge.* Paris, Balland, 1990, 270 p. Roman.

**SARFATI, Georges Elia.** (Tunisie).

*Le grammophone d'Ingres.* Paris, Les 4 fils, 1984, 64 p. Poèmes.

**SCIALOM, Marc.** (Tunisie).

*Loin de Bizerte.* Paris, Mercure de France, 1967, 108 p. Roman. coll. "L'Initiale". Réflexion sur l'identité judéo-maghrébine et les rapports à l'Autre au moment de l'affaire de Bizerte.

**SEBAG, Daisy.** (Tunisie).

*Loin de la terre rouge.* VALENSI, Théodore (Préface). Paris, Figuière, 1929, 188 p. Roman. Roman assez insipide sur les souffrances d'une famille de nobles russes durant la Révolution de 1917.

**SEBAG, Gilles.** (Tunisie).

*Le printemps de l'été.* Paris, La Pensée Universelle, 1985, 112 p. Recueil poétique. Recueil de poésie sur des thèmes politico-économiques.

**SITBON, Guy.** (Tunisie).

*Gagou.* Paris, Grasset, 1980, 253 p. Roman. Fils de Sion Benhassen, riche marchand tunisois, Gagou doit, avant et au moment de l'Indépendance, partager l'existence de la minorité juive. A longueur de journée : à la maison, à l'école israélite, on ne cesse de lui répéter : "Méfie-toi des Arabes, des Français, des Italiens... Ils ne nous aiment pas". Mais lui n'en a cure ; il aime tout le monde... et par dessus tout le pays qui l'a vu naître.

*Yves et Véronique.* Paris, Grasset, 1976, 311 p. Roman. Réflexion enjouée sur l'amour et l'intégration des Sépharades "rapatriés", à travers le personnage d'un "juif-arabe", tard débarqué en Europe.

**SMADJA, Jean-Richard.** (Algérie).

*Poésies.* s. l. [Alger], Cercle Lélian, 1954, n. p. Recueil poétique. Hymne à la Nature et à la Mère.

**STORA, Fernande.** (Algérie).

*L'Algérie pour mémoire.* Paris, G. Authier, 1978, 240 p. Roman. Roman à la gloire de l'Algérie perdue. A la tradition de la littérature "pied-noir" vient ici s'ajouter le sentiment, qui ne peut qu'être propre aux exilés, d'une perte irrémédiable. C'est à ce niveau que productions juive et pied-noire viennent parfois se confondre.

**STUMPH, Evelyne.** (Algérie).

*Profondes sont nos racines.* Alger, Bacconier, 1958, 155 p. Roman. Au plus fort de la guerre d'Algérie, un écrivain juif rappelle l'enracinement séculaire de sa communauté sur ce sol.

**SUIED, Alain.** (Algérie).

*Le Silence.* Poèmes. Paris, Le Mercure de France, 1970.

*C'est la langue.* Poèmes. Paris, Le Mercure de France, 1973.

*L'influence invisible.* Poèmes. Cognac, Le Temps qu'il fait, 1985.

*Harmonie et violence.* Poèmes. Gourdon, Dominique Bedou, 1986.

*Immense inadvertance, coplas.* Poèmes. Seyssel, Actuels, 1986.

*Sur les ailes du Devenir.* Poèmes. Paris, L'Encre des Nuits, 1987.

*La lumière de l'Origine.* Poèmes. Paris, Granit, 1988.

*Le corps parle.* Poèmes et pensées. Paris, Arfuyen, 1989.

*L'Etre dans la nuit du monde.* Recueil poétique. Paris, Arfuyen, 1991, 47 p.

*Face au mur de la loi.* Paris, Granit, 1991, 80 p.

**SUSSAN, René.** (Algérie).

*La route des voleurs.* Paris, Denoël, 1959, 302 p. Roman. La vie d'un kibboutz du Néguev en proie aux raids de commandos arabes infiltrés.

*Histoire de Farczi.* Paris, Denoël, 1964, 171 p. Roman. Prix Cazes 1965. Au XIX<sup>ème</sup> siècle, l'écrivain juif Lilienblum avançait l'idée que, même réunis sur un même sol, les Israélites ne pourraient être considérés comme "un peuple normal" que lorsqu'ils posséderaient eux aussi en leur sein des délinquants, des assassins, des brigands... Farczi est précisément tout cela... Mais est-il bien réel, ou est-ce seulement à la poursuite d'un mythe : celui du "peuple normal", que se lance Noémi, jeune étudiante en psychologie, attachée à retrouver Farczi ?

*Dupont et le bonheur des hommes.* Paris, Denoël, 1965, 190 p. Roman.

## Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine

Conte philosophique grinçant, à la manière de Voltaire.

*L'étoile des autres.* Paris, Denoël, 1967, 306 p. Roman. Ce roman suit, sous des horizons très divers, la destinée d'un groupe de jeunes Algérois de tous bords et de toutes confessions, que leur scolarité avait réunis avant l'Indépendance et l'exil.

*La ville sans fantômes.* Paris, Denoël, 1968, 194 p. Roman. Enquête sur une ville tentaculaire.

*Récits de la 3ème brigade.* (Sous le pseudonyme de **REOUVEN René**). Paris, Denoël, 1990, 225 p. Roman. Cet ouvrage en forme de roman policier, nous transporte dans l'Algérie des années 1947-48 : de profondes difficultés économiques nées de la guerre ont rendu nécessaire une lutte de tous les instants contre la gabegie, les fraudes, le marché noir, etc. Tel est le rôle de la 3ème brigade, administration parafiscale et parallèle née de la guerre.

**TABET, André.** (Algérie).

*Rue de la Marine.* Paris, Albin Michel, 1938, 317 p. Roman. Inspiré d'une affaire véridique que l'auteur avocat criminaliste, eut l'occasion de plaider, un roman à clefs sur le Milieu algérois. Ce roman a été réédité, avec quelques variantes, sous le titre *Sentinelle et Jasmin*, Paris, Juliard, 1957, 237 p.

*La Casbah de Papa.* En collaboration avec TABET, Georges. Paris, La Jeune Parque, 1967, 364 p. Contes. Itinéraire à travers les "mauvais lieux" de la casbah d'Alger. Ici encore, la plupart des portraits renvoient à des personnages que l'auteur a eu l'occasion de fréquenter du fait de son métier d'avocat.

**TABET, Georges.** (Algérie).

*La Casbah de Papa.* En collaboration avec TABET, André. Paris, La Jeune Parque, 1967, 364 p. Contes.

*Vivre deux fois.* Paris, R. Laffont, 1981. Roman. coll. "Vécu". Récit de la carrière professionnelle de Georges Tabet (du fameux duo PILLS et TABET). Quelques renseignements sur son enfance algérienne.

**TABET, Paul.** (Algérie).

*Elissa Rhais.* Paris, Grasset, 1982, 235 p. Roman. D'abord annoncé comme "une biographie authentique" de l'écrivain judéo-algérien, cet ouvrage porte depuis la polémique soulevée par sa publication la mention "roman".

**TARTOUR, Jules-Serge.** (Tunisie).

*Carthage.* Paris, Promotion et Edition, 1969. Roman. Roman historique sur la fondation de Carthage par la reine Didon.

**TERRACINI, Jeanne.** (Algérie).

*Un enfant est mort.* Alger, Charlot, 1942. Roman.

*Chroniques de l'usure.* Paris, Gallimard, 1951, 264 p. Roman.

*Si bleue la mer, si blanche la ville.* Paris, Clancier-Guénéau, 1987. Roman.

**TORDJMAN, Jules.** (Algérie).

*Larmes et sourires.* Oran, s. éd., 1928. Poèmes.

*Au rythme de mon coeur.* Poèmes. Paris, Jeune Académie, 1930.

*Jardins en pente.* Paris Corymbe, 1938, n. p. Recueil poétique. Prix Corymbe 1938. Une vingtaine de courts poèmes, déjà révélateurs d'une forte personnalité littéraire.

*Mémoire vive.* Aurillac, éd. du Centre, 1954. Poésie.

*L'espace est un miroir.* Rodez, Subervie, 1961, 41 p. Poésie.

*Si j'éteignais le jour.* Bruxelles, éd. du CELF, 1962, 29 p. Poésie.

*Entre feu et parole.* Paris, éd. Caractères, 1970, n. p. Poésie. Tout comme C. Bénady, et à peu près en même temps, Tordjman en arrive avec ce recueil à une poésie en prose.

*Fil à plomb.* Paris, éd. Caractères, 1978, 53 p. Poésie. A nouveau poésie en prose, ou l'animal et le minéral prennent dorénavant la plus grande importance.

**TOUATI, Lucien-Guy.** (Algérie).

... *Et puis je suis parti d'Oran.* Paris, Flammarion, 1976. Roman. Rééd. rev. et cor., Flammarion, coll. "Castor Poche", 1985. Prix Jean Macé. Récit autobiographique autour de la guerre d'Algérie et du rapatriement, tels que vécus par un enfant oranais.

**TUBIANA, Arlette.** (Algérie).

*Les Elans du coeur.* Paris, La Pensée Universelle, 1983, 48 p. Poésie. Trente poèmes naïfs d'une jeune Algéroise.

**UZAN, Michel.** (Tunisie).

*Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

*Entre les murs de Tunis*. Tunis, Impr. du Nord, 1956, 192 p. Roman. Roman de documentation sur la vie juive à Tunis, entre 1914 et 1928. Ouvrage d'abord publié en judéo-arabe en 1928, puis traduit en français et entièrement refondu par son auteur.

**UZANNAZ, Marcel.** (Tunisie).

*Au fil des jours*. Tunis, SAPI, 1941, 75 p. Divers. La montée du fascisme en Tunisie et les débuts des persécutions antisémites.

**VALENSI, Michel.** (Tunisie).

*L'empreinte*. Tunis, éd. Salammbô, 1983, 162 p. Roman. Roman très personnel et original, sur le thème de la séparation et du souvenir.

**VALENSI, Théodore.** (Tunisie).

*Yasmina*. Paris, Méricant, 1922, 276 p. Roman. Rééd. Paris, G. Anquetil, 1926, 287 p. ; Lille, Mercure Universel, 1932, 280 p. ; Paris, IPC, s. d. [1945], 245 p. Adaptation cinématographique par André Hugon (1926). Roman du harem et de l'impossible union mixte. Seul le dénouement comporte quelque originalité par rapport aux innombrables fictions exotiques sur le même thème.

**VEHEL, J.** (Tunisie). (Pseudo de LEVY, Jacques-Victor).

*Les veillées de la Hafsia*. Manosque, Payan et Magne, 1919, 100 p. Contes. Contes traditionnels tunisiens

*La Hara conte...* En collaboration avec DANON, V. et RYVEL. Paris, Ivrit, 1929, 157 p. Contes.

*Le Bestiaire du ghetto*. En collaboration avec RYVEL. Tunis, éd. La Kahéna, 1934, 94 p. Contes.

**YCHOU, Irma.** (Algérie). Plus tard **VAN LAWICK, Irma.** *La famille Bensaïd*. Paris, Albin Michel, 1947, 272 p. Roman. Chronique de la vie d'une famille juive algérienne confrontée au problème de l'acculturation et de l'émancipation.

Sous le nom de **VAN LAWICK, Irma.** *Tu réveilleras l'aurore*. Paris, Denoël, 1990, 235 p. Roman. Retour sur le même thème, quarante ans plus tard.

**YVANE, Jean.** (Algérie).

*Un cow-boy en exil*. Paris, Denoël, 1969, 168 p. Roman.

*Les pèlerines*. Paris, Denoël, 1970, 208 p. Roman.

*Où vont les canards quand l'étang est gelé*. Paris, Denoël, 1972, 208 p. Roman. Adapté sur Antenne 2 en 1981. La guerre d'Algérie vue par un appelé.

*L'arme au bleu*. Paris, Grasset, 1978, 220 p. Roman.

*La femme sauvage*. Paris, Denoël, 1983. Roman. Adaptation théâtrale : Théâtre La Bruyère (Paris), 1987.

*Le Dieu jaloux*. Paris, Denoël, 1989, 190 p. Roman. La question du mariage mixte et de la jalousie considérée des deux côtés du couple.

**ZEITOUN, Edmond.** (Tunisie).

*Les cadeaux de Pourim*. Paris, La Pensée Universelle, 1975, 250 p. Roman. Souvenirs d'une enfance juive en Tunisie au début de ce siècle, dans un style laissant malheureusement à désirer.

*250 recettes classiques de cuisine tunisienne*. Paris, Grancher, 1977, 253 p. Divers. Mélange de recettes traditionnelles et de réflexions sur la vie juive en Afrique du Nord.

**ZEMOUR, Norbert.** (Algérie).

*Les nuits post-romantiques.* Paris, La Pensée Universelle, 1985, 48 p.  
Poésie.

**ZENOU, Gilles.** (Maroc).

*Mektoub.* Paris, Noël Blandin, 1987, 188 p. Roman. La vie et l'éducation fantasmatiques et délirantes d'un enfant juif au sein d'une ville cosmopolite.

*Le Livre des cercles.* Paris, Noël Blandin, 1988, rééd. 1990, 189 p. Roman. Dans une errance qui conduit le héros de Paris à Venise, la quête du père se mêle à l'interrogation du réel et à une approche fascinée de la Mort, de plus en plus indissociables chez cet auteur.

*Le Livre des Dupes.* Paris, L'Harmattan, 1989, 165 p. Contes. coll. "Légende des Mondes". "Contes d'Orient et d'ailleurs" sur des thèmes obsédant G. Zenou : la mémoire et l'identité, le réel, le rêve et la mort.

*Les Nuits.* Paris, L'Harmattan, 1989, 175 p. Roman. coll. "Ecritures arabes" Aboutissement d'obsessions déjà exprimées dans les deux oeuvres précédentes : un adolescent prisonnier de la Mort lui raconte treize nuits durant, à la manière des *Mille et une Nuits*, des histoires, fragments de sa vie réelle ou rêvée. La Mort l'emportera au moment où la parole cessera.

*La désaffection.* Paris, Noël Blandin, 1990, 158 p. Roman. Expérience du désaisissement des habitudes et du décentrement, de la "désaffection", dans le voyage et l'écriture.

**ZERDOUN, Monique.** (Algérie).

*Rue de la mémoire fêlée.* Paris, Albin Michel, 1990, 354 p. Roman. Chronique de la vie de la communauté juive d'un petit village du Constantinois, par les yeux d'une fillette à l'esprit un peu dérangé.

**ZIBI, Jacques.** (Tunisie).

*Requiem pour un survivant.* Paris, Mercure de France, 1968, 240 p. Roman.

*Le cinquième singe.* Paris, Mercure de France, 1970, 184 p. Roman.

*Mâ.* Paris, Mercure de France, 1972, 168 p. Roman. Roman de la solitude, de l'exil total et du souvenir, après le décès de la mère. "

## CHRONOLOGIE

(1880)

Cette chronologie ne tient compte que des ouvrages dûment publiés (même à compte d'auteur) ou déposés dans des Bibliothèques Nationales, et des pièces de théâtre. Mentionnons donc pour mémoire le vaudeville non publié "en un acte et cinq juifs", de MARDOCHEE, fils de CHALOM, intitulée *Ça m'ti garde pas, ma bile mire*, Constantine, s. d; (1880), 16 p. dactyl., que nous a signalé Robert Attal. Cette saynète, que nous n'avons malheureusement pas pu consulter, constitue à nos yeux et jusqu'à preuve du contraire, la toute première oeuvre littéraire judéo-maghrébine en langue française, encore que la langue utilisée en la circonstance paraisse davantage être un sabir franco-arabe que le français proprement dit.

1886

LEVY, Sadia. RANDAU, Robert. *Rabbin*. Paris, Harvard.

1902

LEVY, Sadia. RANDAU, Robert. *XI journées en force*. Alger, Jourdan.

1917

EL KOUBI, Salem. *Contes et poèmes de l'Islam*. Paris, Jouve.

1919

*Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

HELLER, Maximilienne. *La détresse des Revanches*. Paris, Maison française d'Art et de Publications.

RHAIS, Elissa. *Saada la Marocaine*. Paris, Plon.

VEHEL, J. *Les veillées de la Hafsia*. Manosque, Payan et Magne.

**1920**

EL KOUBI, Salem. *Rosées d'Orient*. Paris, éd. française.

RHAIS, Elissa. *Le café chantant. Kerbeb. Noblesse arabe*. Paris, Plon.

**1921**

HELLER, Maximilienne. *La jeunesse de la terre*. Tunis, Weber.

RHAIS, Elissa. *Les Juifs, ou la fille d'Eléazar*. Paris, Plon.

**1922**

RHAIS, Elissa. *La fille des Pachas*. Paris, Plon.

VALENSI, Théodore. *Yasmina*. Paris, Méricant, 1922,

HELLER, Maximilienne. *Le feu qui danse*. Tunis, Weber.

**1923**

BENATTAR, César. *Le bled en lumière*. Paris, Taillandier.

HELLER, Maximilienne. *La Mer Rouge*. Paris, Grasset.

**1924**

RHAIS, Elissa. *La fille du Douar*. Paris, Plon.

**1925**

NAHON, Moïse. *Notes d'un colon du Gharb*. Casablanca, éd. Marocaines.

RHAIS, Elissa. *La chemise qui porte bonheur*. Paris, Plon.

*L'Andalouse*. Paris, Fayard.

**1926**

- BENDAHAN, Blanche. *La voile sur l'eau*. Lyon, éd. du Fleuve, 1926,  
DANON, Vitalis. *Le roman de la Manoubia*. Paris, L'Ere nouvelle.  
RHAIS, Elissa. *Le mariage de Hanifa*. Paris, Plon.

**1927**

- BENATTAR, César. *Le cinéma aux Enfers*. Tunis, Maison Française  
d'Édition et de Publication.  
RHAIS, Elissa. *Par la voix de la musique*. Paris, Plon.  
RYVEL. *Terre d'Israël*. (Théâtre).

**1928**

- HELLER, Maximilienne. *Les hommes de proie*. Paris, Fasquelle.  
RHAIS, Elissa. *Le sein blanc*. Paris, Flammarion.  
TORDJMAN, Jules. *Larmes et sourires*. Oran s. éd. .

**1929**

- DANON, Vitalis. RYVEL. VEHEL, J. *La Hara conte*.. Paris, Ivrit.  
RHAIS, Elissa. *La Riffaine, suivie de Petits pachas en exil*. Paris, Flammarion.  
SEBAG, Daisy. *Loin de la terre rouge*. Paris, Figuière.

**1930**

- BENDAHAN, Blanche. *Mazaltob*. Paris, éd. du Tambourin, 1930,  
NAHON, Moïse. *Propos d'un vieux Marocain*. Paris, Larose, 1930,  
RHAIS, Elissa. *La Convertie*. Paris, Flammarion.

RYVEL. *L'oeillet de Jérusalem*. Tunis, éd. La Kahéna.

TORDJMAN, Jules. *Au rythme de mon coeur*. Paris, La Jeune Académie.

**1931**

RYVEL. *L'enfant de l'oukala*. Tunis, éd. La Kahéna.

**1932**

LEVY, Sadia. *Treize à la douzaine*. Paris, Jacomet.

**1933**

BENICHOU-ABOULKER, Berthe. *La Kahéna, reine berbère*. Alger, Soubiron.

DANON, Vitalis. *Aron le colporteur*. Tunis, éd. La Kahéna.

RYVEL. *En marge de la Bible*. Tunis, La Kahéna.

**1934**

ADDA, Maxime. *Ali chez les Aryens*. Paris, La Bourbonnais.

CHIMENTI, Elissa. *Eves marocaines*. Tanger, éd. Internationales.

DANON, Vitalis. *Dieu a pardonné*. Tunis, La Kahéna.

RYVEL. VEHEL, J. *Le Bestiaire du ghetto*. Tunis, éd. La Kahéna.

**1935**

BLANCHET, Georges. *Maison close*. Tunis, Hadida.

LEVY, Sadia. *Sensations d'un égorgé*. Montrouge, Impr. Moderne.

RYVEL. *Les lumières de la hara*. Tunis, éd. La Kahéna.

BENICHOU-ABOULKER, Berthe. *Pays de flamme*. Alger, Soubiron.

**1936**

**1937**

BENTAMI, Rosalia. *L'enfer de la Casbah*. Alger, Imprimerie du Lycée.

RYVEL. *Les chants du ghetto*. Tunis, éd. La Kahéna.

*L'enquête*. (Théâtre).

*Tsédaka*. (Théâtre).

**1938**

DANON, Vitalis. *Ninette de la rue du péché*. Tunis, La Kahéna.

TABET, André. *Rue de la Marine*. Paris, Albin Michel.

TORDJMAN, Jules. *Jardins en pente*. Paris, Corymbe.

**1939**

HELLER, Maximilienne. *Les Pélardier*. Paris, La Cité Nouvelle.

GOLDMANN, Nadia. *Contes*. Tunis, éd. l'heure bleue.

KNAFO, Isaac David. *Les jeux et les rêves*. Paris, Le Sol clair.

**1940**

BENADY, Claude. *Chansons du voile*. Tunis, éd. du Cénacle.

**1941**

BENADY, Claude. *Hammamet, fleur d'amour*. Tunis, éd. du Cénacle.  
UZANNAZ, Marcel. *Au fil des jours*. Tunis, SAPI.

**1942**

CHIMENTI, Elissa. *Chants des femmes arabes*, in Henri Duquaire: *Anthologie de la poésie marocaine arabe et berbère*. Casablanca, éd. Plon.  
TERRACINI, Jeanne. *Un enfant est mort*. Alger, Charlot.

**1943**

GHEZ, Paul. *Six mois sous la botte*. Tunis, SAPI.

**1944**

BENISTI, Lucien. *Plaine chaude*. Alger, Charlot.  
BORGEL, Robert. *Etoile jaune et croix gammée*. Tunis, Artypo.

**1945**

ANGEL, Henri. *Contes, légendes, histoires juives, arabes, orientales et autres*. Alger, Impr. d'Isly.

**1946**

BLANCHET, Georges. *Fleurs de joie, fleurs de tristesse*. Tunis, SAPI.  
RYVEL. *Le Nebel du Galouth*. Tunis, La Cité des Livres.

**1947**

YCHOU, Irma. *La famille Bensäid*. Paris, Albin Michel.

**1948**

BENDAHAN, Blanche. *Poèmes en short*. Paris, R. Lacoste.

**1949**

**1950**

BENADY, Claude. *Hors de jeu, les morts*. Tunis, éd. Périples.

**1951**

BENADY, Claude. *Les couleurs de la terre*. Jarnac, La Tour de Feu.

KNAFO, Isaac-David. *Fugitives*. Mogador, c/o l'auteur.

*Maroquinerie*. Mogador c/o l'auteur.

TERRACINI, Jeanne. *Chroniques de l'usure*. Paris, Gallimard.

**1952**

**1953**

BENADY, Claude. *Le temps comme saison*. Tunis, Ed. Périples.

BENADY, Claude. *Recommencer l'amour*. Paris, Seghers.

DANIEL, Jean. *L'erreur*. Paris, Gallimard.

MEMMI, Albert. *La statue de sel*. Paris, Corr ea.

**1954**

BENADY, Claude. *Le dégel des sources*. Paris, Seghers.

RYVEL. *Semaine de Roses*. Tunis, Hadida.

SMADJA, Jean-Richard. *Poésies*. s. l. [Alger], Cercle L lian.

TORDJMAN, Jules. *Mémoire vive*. Aurillac,  d. du Centre.

**1955**

BENADY, Claude. *Les remparts du bestiaire*. Paris, Falaize.

BENDAHAN, Blanche. *Poèmes du Mzab*. Sétif,  d. Continents.

MEMMI, Albert. *Agar*. Paris, Buchet-Chastel ,

**1956**

UZAN, Michel. *Entre les murs de Tunis*. Tunis, Impr. du Nord.

**1957**

BACRI, Roland. *Le petit poète*. s. l. La Canardoth que.

LEVY, Sadia. *Abishag*. Monte-Carlo,  d. Regain.

**1958**

BENGUIGUI, Jeanne. *L'arbre de vie*. Malines,  d. du CELF.

CHIMENTI, Elissa. *Au coeur du harem*. Paris,  d. du Scorpion.

STUMPH, Evelyne. *Profondes sont nos racines*. Alger, Bacconier.

**1959**

CHIMENTI, Elissa. *Légendes marocaines*. Paris, éd. du Scorpion.

SUSSAN, René. *La route des voleurs*. Paris, Denoël.

**1960**

BISMUTH, Ernest. *Le retour de Férid*. s.l. [Tunis], h.c. dactyl. par A. MANARDO.

*La brèche dans le mur*. Tunis, dactyl. par A. MANARDO.

CHOURAQUI, André. *Cantique pour Nathanaël*. Paris, Corti.

KADOUCHE, Evelyne. *Sinueuses*. Paris, Debresse.

**1961**

TORDJMAN, Jules. *L'espace est un miroir*. Rodez, Subervie.

**1962**

TORDJMAN, Jules. *Si j'éteignais le jour*. Bruxelles, éd. du CELF.

**1963**

HADDAD, Gérard. *L'adolescence de Jéhovah*. Paris, Julliard.

**1964**

- BACRI, Roland. *Opticon, suivi de Classiques transis*. Paris, Julliard.
- BENIGUIGUI, Jeanne. *Les cendres du soleil*. Anvers, La Pléiade des Jeunes.
- BISMUTH, Ernest. *Poèmes, chansons et fables*. s. l. [Tunis], dactyl. par A. MANARDO.
- CHIMENTI, Elissa. *Le sortilège, et autres contes séphardites*. Tanger, éd. marocaines et internationales.
- SUSSAN, René. *Histoire de Farczi*. Paris, Denoël.

**1965**

- BENSOUSSAN, Albert. *Les Bagnoullis*. Paris, Mercure de France.
- SUSSAN, René. *Dupont et le bonheur des hommes*. Paris, Denoël.

**1966**

**1967**

- BEN, Myriam. *Leïla*. (Théâtre).
- CIXOUS, Hélène. *Le prénom de Dieu*. Paris, Grasset.
- HADDAD, Gérard. *Le retour du Non-Ulysse*. Paris, p. J. Oswald.
- SCIALOM, Marc. *Loin de Bizerte*. Paris, Mercure de France.
- SUSSAN, René. *L'étoile des autres*. Paris, Denoël.
- TABET, Georges. TABET, André. *La Casbah de Papa*. Paris, La Jeune Parque.

**1968**

- BACRI, Roland. *Et alors ? et oilà...* Paris, Nalis.
- DEGRACIA. *Mariage mixte*. Paris, Presses du temps présent.
- HADDAD, Gérard. *La Bargouille*. Paris, p. J. Oswald.

*Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

HADDAD, Hubert. *Le charnier déductif*. Paris, N. E. D. .

SUSSAN, René. *La ville sans fantômes*. Paris, Denoël.

ZIBI, Jacques. *Requiem pour un survivant*. Paris, Mercure de France.

**1969**

BACRI, Roland. *Le Roro*. Paris, Denoël.

BENIGUIGUI, Jeanne. *Un long tunnel de lumière*. Paris, Paragraphes littéraires et artistiques.

CIXOUS, Hélène. *Dedans*. Paris, Grasset.

GUEDJ, Max. *Le bar à Campora*. Paris, Albin Michel.

MEMMI, Albert. *Le Scorpion, ou la confession imaginaire*. Paris, Gallimard.

TARTOUR, Jules-Serge. *Carthage*. Paris, Promotion et Edition.

YVANE, Jean. *Un cow-boy en exil*. Paris, Denoël.

**1970**

BENDAHAN, Blanche. *Sous les soleils qui ne brillent plus*. Blainville-sur-Mer, L'Amitié par le livre.

BENSOUSSAN, Albert. *Isbilja*. suivi de *Foraine*. et de *L'éponge*. Paris, p. J. Oswald.

CIXOUS, Hélène. *Les commencements*. Paris, Grasset.

*Le troisième corps*. Paris, Grasset.

GUEDJ, Max. *Poèmes d'un homme rangé*. Paris, p. J. Oswald.

TORDJMAN, Jules. *Entre feu et parole*. Paris, éd. Caractères.

YVANE, Jean. *Les pèlerines*. Paris, Denoël, 1970,

ZIBI, Jacques. *Le cinquième singe*. Paris, Mercure de France.

SUIED, Alain. *Le silence*. Paris, Le Mercure de France.

**1971**

ATLAN, Jean-Pierre. *L'épreuve*. Paris, La Pensée Universelle.

ATLAN, Liliane. *Lapsus*. Paris, éd. du Seuil.

BACRI, Roland. *Poèmes colère du temps*. Paris, Denoël.

DEGRACIA. *Retour sur un monde perdu*. Paris, Presses du temps présent.

HADDAD, Hubert. *Je me retournerai souvent*. Paris, Coll. C.

## 1972

BENADY, Claude. *Un été qui vient de la mer*. Paris, Périples.

CIXOUS, Hélène. *Neutre*. Paris, Grasset.

YVANE, Jean. *Où vont les canard quand l'étang est gelé*. Paris, Denoël.

ZIBI, Jacques. *Mâ*. Paris, Mercure de France.

## 1973

BACRI, Roland. *La légende des siestes*. Paris, Balland.

BENSOUSSAN, Albert. *La Bréhaigne*. Paris, Denoël.

BONAN, Daniel. *J'ai bu l'eau du Zaghouan*. Paris, La Pensée Universelle.

HALIMI, Gisèle. *La cause des femmes*. Paris, Grasset.

SUIED, Alain. *C'est la langue*. Paris, Le Mercure de France.

## 1974

BACRI, Roland. *L'Obsédé textuel*. Paris, Julliard.

BENIGUI, Jeanne. *Cherche la terre*. Paris, Chambelland.

HADDAD, Hubert. *Un rêve de glace*. Paris, Albin Michel.

MAYER, Juliette. *Rapatriés d'Outre-tombe*. Paris, La Pensée Universelle.

MOATI, Nine. *Mon enfant, ma mère*. Paris, Stock.

1975

- ABOULKER, Florence. *La galère*. Paris, Laffont.  
BRAMI, Claude. *Une affaire trop personnelle*. Paris, Denoël.  
ELADAN, Jacques. *Larmes de pierre*. Strasbourg, éditeurs réunis.  
HADDAD, Hubert. *L'aveugle d'élite*. Paris, Le Point d'être.  
HADDAD, Hubert. *La Cène*. Paris, Albin Michel.  
MEMMI, Albert. DAVIES, Robert. *Entretiens*. Montréal, éd. L'Étincelle.  
ZEITOUN, Edmond. *Les cadeaux de Pourim*. Paris, La Pensée Universelle.

1976

- BENADY, Claude. *Marguerite à la source*. Paris, Périples.  
BENSOUSSAN, Albert. *Frimaldjézar*. Paris, Calman-Lévy.  
CIXOUS, Hélène. *Là*. Paris, Gallimard.  
*Partie*. Paris, éd. des femmes.  
*Souffles*. Paris, éd. des femmes.  
MEMMI, Albert. *La terre intérieure*. Paris, Gallimard.  
SITBON, Guy. *Yves et Véronique*. Paris, Grasset.  
TOUATI, Lucien-Guy. ... *Et puis je suis parti d'Oran*. Paris, Flammarion.

1977

- BENGUIGUI, Jeanne. *Pierres criant de soif*. Paris, ARCAM.  
CASTRO, Georges. *Entr'acte à Carthage*. s.l. [Tunis], éd. Archégic.  
CIXOUS, Hélène. *Angst*. Paris, éd. des femmes.  
DANIEL, Jean. *Le Refuge et la Source*. Paris, Grasset.  
GUEDJ, Max. *Le voyage en Barbarie*. Paris, Albin Michel ,  
MAMOU, Archimède. *Jésus et l'empire romain*. Paris, La Pensée Universelle.  
MEMMI, Albert. *Le Désert*. Paris, Gallimard ,  
NAHUM, André. *Partir en Kappara*. Paris, éd. Piranhas.

ZEITOUN, Edmond. *250 recettes classiques de cuisine tunisienne*. Paris, Grancher.

**1978**

BACRI, Roland. *Le beau temps perdu, Bab, el Oued retrouvé*. Paris, Seghers.

BENIGUIGUI, Jeanne. *Une pierre sur chaque mot*. Paris, ARCAM ,

BENSOUSSAN, Albert. *Au Nadir*. Paris, Flammarion.

BOUJENAH, Michel. *Albert*. Paris, Compagnie de la Grande Cuillère.

COHEN BOULAKIA, Claude. *L'utérus du Christ*. Paris, Galilée.

ELADAN, Jacques. *La cendre et la source*. Paris, sans éd..

HADDAD, Hubert. *Les grands pays muets*. Paris, Albin Michel.

MAMOU, Archimède. *Tamar, ou Sainte Tamar*. Paris, La Pensée Universelle.

MOATI, Nine. *Le mariage de Lucie Enriquez*. Paris, Pauvert.

NAHUM, André. *Les contes de Ch'ha*. Paris, éd. Piranhas.

NATAF, Félix. *Juif maghrébin*. Paris, Fayolle.

STORA, Fernande. *L'Algérie pour mémoire*. Paris, G. Authier.

TORDJMAN, Jules. *Fil à plomb*. Paris, éd. Caractères.

YVANE, Jean. *L'arme au bleu*. Paris, Grasset, 1978,

**1979**

CIXOUS, Hélène. *Vivre l'orange*. Paris, éd. des femmes.

DANIEL, Jean. *L'ère des ruptures*. Paris, Grasset.

GOLDMANN, Annie. *Les filles de Mardochée*. Paris, Denoël-Gonthier.

KOSKAS, Marco. *Balace Bounel*. Paris, Ramsay, 1979,

NAHUM, André. *L'étoile et le jasmin*. Grenoble, La Pensée sauvage.

PARTOUCHE, Maurice. *Le Sud profond*. Paris, éd. des Autres.

RUBINSTEIN, Katia. *Mémoire illettrée d'une fillette d'Afrique du Nord à l'époque coloniale*. Paris, Stock.

1980

- ALLALI, Jean-Pierre. *Album d'images de Gagou et Kamouna*. s. l., éd. de la Terre Retrouvée.
- AZIZ, Germaine. *Les chambres closes*. Paris, Stock.
- BRAMI, Claude. *Le garçon sur la colline*. Paris, Denoël.
- CHOURAQUI, André. *Procès à Jérusalem*. Paris, Le Cerf.
- CIXOUS, Hélène. *Illa*. Paris, éd. des femmes.
- DARMON, Paule. *Baisse les yeux, Sarah*. Paris, Grasset.
- EL MALEH, Edmond Amran. *Parcours immobile*. Paris, Maspéro.
- HAD HANNA. *Dans tes ruines, Néapolis*. Paris, La Pensée Universelle.
- HADDAD, Hubert. *Les derniers jours d'un homme heureux*. Paris, Albin Michel.
- JAFFIN, Léone. *Cent cinquante recettes et mille et un souvenirs d'une juive algérienne*. Paris, éd. Encre.
- NATAF, Félix. *Je dis enfin ce que je pense*. Paris, Chez l'auteur.
- SITBON, Guy. *Gagou*. Paris, Grasset.

1981

- L'enfance d'ailleurs*. Paris, Clancier-Guénéau.
- AMI, Bouganim. *Récits du Mellah*. Paris, Lattès.
- BEN AYCH, Gil. *L'essuie-mains des pieds*. Paris, Presses d'aujourd'hui.
- BENADY, Claude. *Les étangs du soleil*. s. l. Les Cahiers de l'Oiseleur.
- ELADAN, Jacques. *Vestiges du vertige*. Paris, Delta.
- KAYAT, Claude. *Mohammed Cohen*. Paris, Le Seuil.
- KHERROUBI, Maurice. *Le nègre et le satrape*. Paris, Flammarion.
- KOSKAS, Marco. *Destino*. Paris, Grasset.
- TABET, Georges. *Vivre deux fois*. Paris, R. Laffont.

1982

- BEN AYCH, Gil. *Le voyage de Mémé*. Paris, Bordas.  
BEN, Myriam. *Ainsi naquit un homme*. Alger, La Maison des Livres.  
EL DARAI, Elizabeth. *Le mal d'amour*. Paris, Acropole.  
ELADAN, Jacques. *Sacrilèges*. Nogent sur Marne éd. des Lyres.  
HADDAD, Hubert. *La rose de Damoclès*. Paris, Albin Michel.  
HAD HANNA. *Nourriture kosher*. Paris, La Pensée Universelle.  
MACIAS, Enrico. *Non, je n'ai rien oublié*. Paris, R. Laffont.  
NACCACHE, Gilbert. *Cristal*. Tunis, éd. Salammbô.  
SAPHO. *Douce violence*. Paris, Ramsay.  
TABET, Paul. *Elissa Rhâïs*. Paris, Grasset.

### 1983

- ADDA, Maryline. *Dédicace sentimentale*. Paris, La Pensée Universelle.  
ALLOUCHE, Jean-Luc. *Les jours innocents*. Paris, Lieu commun.  
AMI, Bouganim. *Le cri de l'arbre*. Jérusalem, Stavit.  
BACRI, Roland. *Trésor des racines pataouètes*. Paris, Belin.  
BENGUIGUI, Jeanne. *Arpenter la forme parfaite*. Paris, ARCAM.  
EL MALEH, Edmond Amran. *Aïlen, ou la nuit du récit*. Paris, Maspéro.  
HADDAD, Hubert. *Les effrois*. Paris, Albin Michel.  
HANIN, Roger. *L'ours en lambeaux*. Paris, éd. Encre.  
KHERROUBI, Maurice. *Curriculum-vitae bien tempéré*. Paris, Balland.  
LEVY, Renée. *Mémoires de bonne foy*. Paris, Sand et Tchou.  
MEMMI, Max. *Marguerite, ou la mort de l'Homme*. Paris, Les Lettres Libres.  
MOATI, Nine. *Les Belles de Tunis*. Paris, Le Seuil.  
RUBINSTEIN, Katia. *L'amour est aveugle*. Paris, SMI.  
TUBIANA, Arlette. *Les Elans du coeur*. Paris, La Pensée Universelle.  
VALENSI, Michel. *L'empreinte*. Tunis, éd. Salammbô.  
YVANE, Jean. *La femme sauvage*. Paris, Denoël.

### 1984

*Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

- ABOULKER, Florence. *La femme tendresse*. Paris, Plon.  
BEN, Myriam. *Sur le chemin de nos pas*. Paris, L'Harmattan.  
BENSOUSSAN, Albert. *L'échelle de Mesrod*. Paris, L'Harmattan.  
BERDAT, Gabriel. *Poèmes de soi*. Paris, Alpha Magium.  
HADDAD, Hubert. *La ville sans miroir*. Paris, Albin Michel.  
HATCHUEL, Sami. *Rubrique mots divers*. Paris, éd. Caractères.  
LEVY, Bernard-Henry. *Le diable en tête*. Paris, Grasset.  
MEMMI, Georges. *Qui se souvient du café Rubens*. Paris, Lattès.  
MOATI, Nine. *Madame Fortunée*. Paris, Le Seuil.

**1985**

- HANIN, Roger. *Le voyage d'Arsène*. Paris, Grasset.  
ABOULKER, Florence. *Pourquoi, Sarah ?* Paris, Plon.  
BENIGUI, Jeanne. *Les parenthèses du néant*. s. l. collect. de la Sape.  
BOUJENAH, Michel. *Le livre des Magnifiques*. Paris, éd. de l'Eclat.  
BOUKHOBZA, Nina. *Miracle de Noël*. Paris, La Pensée Universelle.  
ELADAN, Jacques. *Cantiques du retour*. Paris, Caractères.  
FITOUSSI, Annie. *La mémoire folle de Mouchi Rabbinou*. Paris, éd. Mazarine.  
HAD HANNA. *Rebâtisseurs du Ychouv, mes frères*. Paris, La Pensée Universelle.  
KHERROUBI, Maurice. *La camériste de l'Infante Isabel*. Paris, Flammarion.  
MEMMI, Albert. *Le mirliton du ciel*. Paris, Lahabé.  
MOATI, Nine. *L'Orientale*. Paris, Le Seuil.  
SEBAG, Gilles. *Le printemps de l'été*. Paris, La Pensée Universelle.  
SUIED, Alain. *L'influence invisible*. Cognac, Le Temps qu'il fait.  
ZEMOUR, Norbert. *Les nuits post-romantiques*. Paris, La Pensée Universelle.

**1986**

- ABOULKER, Florence. *Une femme comme elle*. Paris, Plon.
- BEN, Myriam. *Sabrina, ils t'ont volé ta vie*. Paris, L'Harmattan.
- BEN AYCH, Gil. *Le livre d'Etoile*. Paris, Le Seuil.
- BERDAT, Gabriel. *Poèmes à lire*. Paris, Alpha Magium.  
*Soixante dix rêves, et puis s'en vont..* Paris, Alpha Magium.
- BOUKHOBZA, Chochana. *Un été à Jérusalem*. Paris, Balland.
- EL MALEH, Edmond Amran. *Mille ans, un jour*. Grenoble, La Pensée sauvage.
- GUEDJ, Max. *Mort de Cohen d'Alger*. Paris, L'Harmattan.
- HADDAD, Hubert. *Perdus dans un profond sommeil*. Paris, Albin Michel.
- MOATI, Serge. *La saison des palais*. Paris, Grasset.
- SAPHO. *Ils préféraient la lune*. Paris, Balland.
- SUIED, Alain. *Harmonie et violence*. Gourdon, Dominique Bedou.

## 1987

- BERDAT, Gabriel. *Poèmes-tourneurs. suivis de Conte du samedi*. Paris, Alpha Magium.
- BOUKHOBZA, Chochana. *Le cri*. Paris, Balland.
- KAKON, Pol-Serge. *La porte du Lion*. Paris, Souffles.
- KAYAT, Claude. *Les cyprès de Tibériade*. Paris, La Table Ronde.
- TERRACINI, Jeanne. *Si bleue la mer, si fort le soleil*. Paris, Clancier-Guénéau.
- SUIED, Alain. *Sur les ailes du Devenir*. Paris, L'encre des nuits.
- ZENOU, Gilles. *Mektoub*. Paris, Noël Blandin.

## 1988

- ATLAN, Liliane. *Les passants*. Paris, Payot.
- BACRI, Roland. *Les rois d'Alger*. Paris, Grasset.
- BEN AYCH, Gil. *Le Chant des êtres*. Paris, Gallimard.
- BENCHETON, Isaac. *Eclats*. Paris, L'Harmattan.

*Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

- BENSOUSSAN, Albert. *Le dernier devoir*. Paris, L'Harmattan.  
BERDAT, Gabriel. *Dessins-desseins*. Paris, Alpha Magium.  
ELISSA-RHAIS, Roland. *Massinissa, le maître des Cités*. Alger, ENap.  
HALIMI, Gisèle. *Le lait de l'oranger*. Paris, Gallimard.  
KOSKAS, Marco. *L'homme de paille*. Paris, Calmann-Lévy.  
LEVY, Bernard-Henry. *Les derniers jours de Charles Baudelaire*. Paris, Grasset.  
MAROUANI, Marie-Odile. *Le couscous du Roi Soleil*. Paris, Acropole.  
MEMMI, Albert. *Le Pharaon*. Paris, Julliard.  
SUIED, Alain. *La lumière de l'origine*. Paris, Granit.  
ZENOU, Gilles. *Le livre des cercles*. Paris, Noël Blandin.

**1989**

- ATTALI, Jacques. *La vie éternelle*. Paris, Fayard.  
AYOUN, Monique. *Le radeau du désir*. Paris, Belfond.  
BENSOUSSAN, Albert. *Mirage à trois*. Paris, L'Harmattan.  
BERDAT, Gabriel. *Poèmes à Alexandre*. Paris, Alpha Magium.  
*Poèmes à Olivier*. Paris, Alpha Magium.  
BERREBI, Yvan. *L'humeur du crépuscule*. Paris, Galerie Racine.  
BOUKHOBZA, Chochana. *Les herbes amères*. Paris, Balland.  
DELANOE, Nelcya. *La femme de Mazagan*. Paris, Seghers.  
HADDAD, Hubert. *Olioliba des songes*. Paris, La Table ronde.  
KAYAT, Claude. *Le rêve d'Esther*. Paris, La Table Ronde.  
MOATI, Nine. *La passagère sans étoile*. Paris, Le Seuil.  
SUIED, Alain. *Le corps parle*. Paris, Arfuyen.  
YVANE, Jean. *Le Dieu jaloux*. Paris, Denoël.  
ZENOU, Gilles. *Le Livre des Dupes*. Paris, L'Harmattan.  
*Les Nuits*. Paris, L'Harmattan.

**1990**

- ABOULKER, Florence. *L'étrange peine*. Paris, éd. du Rocher.

- ATTALI, Jacques. *Le dernier jour après moi*. Paris, Fayard.
- BRAMI, Claude. *Parfums des étés perdus*. Paris, Gallimard.
- CHOURAQUI, André. *L'amour fort comme la mort*. Paris, R. Laffont.
- CIXOUS, Hélène. *Jours de l'an*. Paris, éd. des femmes.
- EL MALEH, Edmond Amran. *Le retour d'Abou El Haki*. Grenoble, La Pensée sauvage.
- GUEDJ, Max. *L'homme au basilic*. Paris, L'Harmattan.
- KAKON, Pol-Serge. *Kahéna la magnifique*. Paris, L'Instant.
- KOSKAS, Marco. *La position Tango*. Paris, Lattès.
- MEMMI, Albert. *Le mirliton du ciel*. Paris, Julliard.
- SAPHO. *Un mensonge*. Paris, Balland.
- SUSSAN, René. (Sous le nom de REOUVEN, René). *Récit de la 3ème brigade*. Paris, Denoël.
- YCHOU, Irma. (Sous le nom de VAN LAWICK, Irma). *Tu réveilleras l'aurore*. Paris, Denoël.
- ZENOU, Gilles. *La désaffection*. Paris, Noël Blandin.
- ZERDOUN, Monique. *Rue de la mémoire fêlée*. Paris, Albin Michel.



**ANNEXE : Quelques textes courts peu connus**

**retrouvés dans divers périodiques ou recueils.**

**BENDAHAN, Blanche.**

L'inconnu de Marnia. *Algéria*. Alger, oct. 1953.

**BENSOUSSAN, Albert.**

La sottise Tétouanaise. *La Presse Nouvelle*. Paris, février 1986.

Un feu de coeur. *Information Juive*. Paris, mars 1986.

Ch'ha de parole juive. *Le cheval de Troie*. Bordeaux, n° 4, 1990.

**BOCCARA, Lucien.**

"Taggueza" et "Le boeuf". *La Kahéna*, n° 10:1, Tunis, sept. 1929,  
Poèmes.

**CASTRO, Georges.**

Toi. *La Kahéna*, n° 2, Tunis, oct. 1949. Poème.

Réplique à Yerma. *La Kahéna*, n° 3, Tunis, 1° trimestre 1950.

**CHIMENTI, Elissa.**

Fakrouna ma tortue. *Le Journal de Tanger*, n° 1477, Tanger, 26 juillet  
1969. Nouvelle.

**DANON, Vitalis.**

Le roman de la Manoubia. *L'Ere nouvelle*. Paris, août 1926. Feuilleton  
sentimental dont l'intrigue est située à Tunis.

**GUEDJ, Max.**

Les As Awami. *Impasses*. Gourdon, 1972. 72 poèmes.

Squillace ou la vocation du pêcheur. *Impasses*. Gourdon, 1972. Nouvelle.

**HELLER, Maximilienne.**

3 poèmes. *Anthologie : De treize poètes algériens*. Alger, Association des Ecrivains Algériens, 1920, 315 p.

Au Maroc. *Tentatives* n° 2, n° spécial "Femmes", IVème cahier. Paris, juillet 1924, Un extrait des *Hommes de proie*.

Les voix de l'esprit. *Les Nord-Africains*, n° 14, Tunis, septembre 1924.

El Feddh Dahiba. *Demain*, n° 17, Paris, août 1925, pp. 79-111. Longue nouvelle.

L'incantation. *Notre Afrique. Anthologie des conteurs algériens*. Paris, éd. du Monde Moderne, 1925, pp. 121-137.

Le châtiment. *La Kahéna*, n° 3, Tunis, mai-juin 1930. Nouvelle sur l'hypocrisie des relations intersexuelles.

S'il plaît à Dieu. *La Kahéna*, n° 6, Tunis, mars-avril 1931. Longue nouvelle sur les rapports de méfiance et d'intérêt entre Arabes et juifs en Algérie.

Alger. *Revue méditerranéenne*, n° 35, Tunis, août 1932. Description poétisée de la ville.

La vengeance. *Revue méditerranéenne* n° 35, Tunis, août 1932. Bref conte sur les difficiles relations entre colons et arabes dans l'Algérie coloniale.

Vol ébloui. *La Kahéna*, n° Tunis, oct. 1936. Récit d'un baptême de l'air.

Le fou. *Méditerranée nouvelle. Anthologie d'écrivains du Maghreb*. Tunis, éd. La Kahéna, n° 1937, pp. 139-145. Tiré d'un recueil "à paraître" (sans doute *Stellio de Barbarie* maintes fois annoncé, mais qui ne vit, semble-t-il, jamais le jour) cette nouvelle raconte la découverte d'une nécropole phénicienne par un jeune colon, petit comptable fou d'archéologie.

Les taciturnes. *La Kahéna*. Tunis, mars 1937,

Les innocents. *La Kahéna*. Tunis, janv. 1937. Les horreurs de la guerre d'Espagne.

Par le sang. *La Kahéna*, Tunis, oct. 1937. Atteint de folie meurtrière, Hacène bat la campagne après avoir assassiné mère et femme.

Mousse. *La Kahéna*, Tunis, nov. 1938. Conte situé dans le milieu des pêcheurs espagnols et italiens d'Algérie.

On m'appelle. *Afrique*, n° 214, Alger, fév.-mars 1947.

Chantage. *Afrique*, n° 231, Alger, août-sept. 1949. Il semblerait que M. H. ait totalement cessé d'écrire après cette nouvelle "parisienne". Au reste,

depuis une dizaine d'années déjà, ses créations s'étaient vidées de toute référence maghrébine.

**LEVY, Cohba.**

Oufran la Juive. *La Parole*. Casablanca, 26 oct. 1951.

**MEMMI, Albert.**

Une histoire de pommes. *Bulletin des écoles israélites françaises*. Tunis, mai-juin 1945, pp. 41-44.

Le Scorpion. *Actes du Colloque Communautés juives (1880-1978)*. Paris, 1978. Conte populaire arabe.

Les croûtons de pain. *Actes du Colloque Communautés juives (1880-1978)*. Paris, 1978. pp. 101-103. Cette nouvelle a été reprise en langue italienne dans *La Rassegna, mensile di Israel*, 1983, pp. 733-735.

La Mère. In: Guy DUGAS : *Albert Memmi, écrivain de la déchirure*. Sherbrooke, Naaman, 1984, pp. 114-116. Repris dans *Le mirliton du ciel*, édition de 1990, pp. 67-69. Légende judéo-tunisienne également exploitée par César BENATTAR (*Le bled en lumière*) et Georges MEMMI (*Qui se souvient du café Rubens*).

**MOATI, Serge.**

Les fantômes de Tunis. *L'Arche*, n° 266, Paris, 1979, pp. 37-39.

**OHAYON, Jacques.**

Prince et rabbin. *L'Avenir illustré*, n° 140, 5 février 1931. Conte juif marocain.

**RHAIS, ELissa.** (Pseudonyme de BOUMENDIL, Rosine).

Les Deux amis. *Revue Bleue*. Paris, 1920.

Les enfants de Palestine. *Revue hebdomadaire*, n° 8, Paris, 1931, pp. 285-314.

**RUBINSTEIN, Katia.**

Déborah, prophétesse de l'espace. *Recherche*. Paris, n° 38, septembre 1979, spécial "Catalogue pour les Juifs de maintenant", p. 5-82. Nouvelle de Science-fiction, genre assez rare mais qui semble aujourd'hui se développer dans la littérature judéo-maghrébine (cf. Attali et Susan).

**RYVEL.** (Pseudonyme de LEVY, Raphaël).

Droit d'aïnesse. *Le Rayon*, n° 2, Tunis, nov. 1929. Tirée de *La Hara conte...*, cette nouvelle sera reprise quelques années plus tard dans *L'oeillet de Jérusalem*.

L'aveugle. *Les Nord-Africains*. Tunis, juin 1929. Nouvelle, tirée de *La Hara conte...*

Eubeïta. *La Kahéna*, n° 4, Tunis, nov.-déc. 1930. Une superstition particulièrement effrayante parmi la judaïcité tunisienne. Ce conte sera plus tard repris dans *Le Bestiaire du ghetto*.

La légende de la chouette. *La Kahéna*, n° 3, Tunis, mars-avril 1930. D'après un conte populaire juif très répandu dans l'ensemble du Maghreb.

Kabbala. *La Kahéna*, n° 5, Tunis, mars-avril 1931. Extrait d'un roman du même titre, plusieurs fois annoncé, mais jamais publié.

Le billet de loterie. *Mirages*. Tunis, n° 3-4, janvier-février 1933. Extrait du *Ghetto à l'École*, roman demeuré inédit.

Une visite. *Tunisie*. Tunis, août 1933. Récit extrait du *Ghetto à l'école*, roman demeuré inédit.

Maternité 194... *Paris*, Casablanca, 27 déc. 1943, p. 3.

Alerte au maquis. *Paris*, Casablanca, 10 mars 1944, p. 3.

L'agréable méprise. *Paris*, Casablanca, 3 nov. 1944, pp. 3 et 5. Le référent juif de tous ces contes et poèmes de guerre est très ténu.

L'almée aux ailes de flamme. *Paris*, Casablanca, 25 février 1944, p. 4. Récit romancé d'un épisode dramatique de la vie tunisoise dans l'entre-deux-guerres, la mort brutale de la chanteuse populaire Habiba Mes-sika, qui inspira particulièrement les écrivains juifs.

La bande noire. *Paris*, Casablanca, 5 août 1944, p. 5.

La dénonciatrice aux yeux de velours. *Paris*, Casablanca, 4 février 1944, p. 3.

Marraine de guerre. *Paris*, Casablanca, 24 mars 1944, p. 4.

Sur les routes de France. *Paris*, Casablanca, 3 janvier 1944, p. 3.

Un enfant meurt. *Paris*, Casablanca, 28 juillet 1944, p. 5.

Farfara. *Les Nouvelles juives*, n° 12, Tunis, juillet 1950.

**SITBON, Guy.**

Boulettes à la chebtia. *L'Arche*, n° 266, Paris, 1979, pp. 39-40.

**TORDJMAN, Jules.**

Avec sa fièvre. Solitude. (Poèmes). *Aguedal*. Rabat, n° 6, 1938.

**VEHEL, J.** (Pseudonyme de LEVY, Jacques-Victor).

Le martyr de Bathou. *Le Judaïsme Tunisien*, n° 3 à 5, octobre - janvier 1912-13 Récit romancé du martyr de Samuel Sfez, dit Bathou, qui fut à l'origine du Pacte Fondamental, et longtemps demeura dans la mémoire des Juifs tunisiens comme le symbole douloureux de leur condition de dhimmi.

Kabboura. *La Kahéna*, n° 1, Tunis, nov. 1929. La "romanesque [et véridique] histoire d'amour" de la princesse Kabboura, fille du bey, et du captif Youssef."



## ***CHOIX D'ETUDES***



**SUR LES JUIFS MAGHREBINS**

**ABITBOL, Michel.** *Les Juifs d'Afrique du Nord sous Vichy.* Paris, Maisonneuve et Larose, 1983.

**ALLOUCHE BENAYOUN, Joëlle. BENSIMON, Doris.** *Les Juifs d'Algérie.* Toulouse, Privat, 1989.

**ANSKY, Michel.** *Les Juifs d'Algérie, du décret Crémieux à la Libération.* Paris, éd. O.J.C., 1950.

**ATTAL, Robert.** *Les Juifs d'Afrique du Nord. Bibliographie.* Jérusalem, Institut Ben Zvi, 1973.

Les juifs dans le proverbe arabe du Maghreb. *Revue des études juives.* 122, 1963.

Bibliographie annotée sur les Juifs d'Afrique du Nord. 1974-1979'. Tiré-à-part de Pa'amei Ma'arav. *Etudes judéo-maghébines.* Jérusalem, Institut Ben Zvi, 1983, 1983, pp. 307-357.

Autour des Juifs de Tunisie. *Les Nouveaux Cahiers.* 45, été 1976, pp. 68-70.

**ATTAL, Robert. SITBON, Claude.** *Regards sur les Juifs de Tunisie.* Paris, Albin Michel, 1979. Coll. "Présence du judaïsme".

**AYOUN, Richard.** Les Juifs d'Algérie : de la dhimma à la naturalisation française. *Les Temps Modernes.* 394 bis, 1979, pp. 146-161.

**AYOUN, Richard. COHEN, Bernard.** *Les Juifs d'Algérie. 2000 ans d'histoire.* Paris, Lattès, 1982. Coll. "Bibliothèque juive".

**BEN AMI, I.** *Le judaïsme marocain. Etudes ethno-culturelles.* Jérusalem, Rubin Mass, 1975.

**BEN YOUSSEF, Abdelmajid.** Bibliographie : la communauté juive marocaine. *Dar El Niaba, Etudes d'Histoire marocaine.* 13, Tanger, hiver 1987, pp. 25-39.

**BENABOU, Marcel.** Juifs et Arabes au Maroc. *La Nef.* Paris, sept-déc. 1964, pp. 163-167. 'Le racisme dans le monde'.

**BENARROCH, Elie.** *La France et le sionisme au Maroc.* Thèse de IIIème cycle, Aix-En-Provence. 1984.

**BENSIMON-DONATH, Doris.** *Evolution du judaïsme marocain sous le Protectorat français.* Paris/La Haye, Mouton, 1967.

*Immigrants d'Afrique du Nord en Israël : évolution et adaptation.* Paris, Anthropos, 1970.

*Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

**CAZES, David.** *Essai sur l'histoire des Israélites de Tunisie.* Paris, Dur-lacher, 1886.

**CHEMOULLI, Henri.** *Une diaspora méconnue, les Juifs d'Algérie.* Paris, s. éd., 1976.

**CHOURAQUI, André.** *Marche vers l'Occident. Les Juifs d'Afrique du Nord.* Paris, p.U.F., 1952.

*100 ans d'histoire. L'Alliance Israélite Universelle et la renaissance juive contemporaine (1860-1960).* Paris, p.U.F., 1965.

*La saga des Juifs en Afrique du Nord.* Paris, Hachette, 1972.

*Ce que je crois.* Paris, Grasset, 1979.

*Retour aux racines.* Paris, Le Centurion, 1981.

**COHEN, Marcel.** Etude psychologique de l'acculturation des Juifs marocains. *Dispersion et Unité.* 16, Paris, 1973, pp. 173-187.

**DAHAN, Lucien.** *Les Juifs nord-africains en France et la presse juive française.* Thèse pour le Doc. d'Université : Paris. 1969.

**DANON, Vitalis.** *Juifs du Sud tunisien.* Gabès, s. éd., 1950.

**DESHEN, Shlomo.** *Les gens du Mellah. La vie juive au Maroc à l'époque précoloniale.* Paris, Albin Michel, 1991. Coll. "Présences du judaïsme". Trad. franç.

**EISENBETH, Maurice.** *Les Juifs d'Algérie. Démographie et onomastique.* Alger, Impr. du Lycée, 1936.

*Les Juifs du Maroc. Essai historique.* Alger, Charras, 1948.

**EL MALEH, Edmond Amran.** Juifs marocains et Marocains juifs. *Les Temps Modernes.* 375 bis, 1977, pp. 495-520. Du Maghreb.

**FILIPPINI.** Livourne et l'Afrique du Nord au XVIIIème siècle. *Revue d'Histoire Maghrébine.* 7/8, Tunis, 1977, pp. 125-149.

**GHALLAB, S.** 'Les Juifs vont en enfer'. *Les Temps Modernes.* XX, juin 1965, pp. 2248-2249.

**GRIMAUD, Nicole.** Les Juifs d'Afrique du Nord, leur situation et leurs problèmes en 1968. *Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée.* 8, Aix-en-Provence 1970, pp. 273-296.

**HADDAD DE PAZ, Charles.** *Juifs et Arabes au pays de Bourguiba.* Aix-en-Provence, sans éd., 1977.

*Les Juifs de Tunisie à Bible vécue. De la Kahéna à Mendès-France.* Aix-en-Provence, sans éd., 1988.

**HAGEL, Charles.** *Le Péril juif.* Alger, Soubiron, 1934.

**HAMET, Ismaël.** *Les Juifs du Nord de l'Afrique. Noms et surnoms.* Paris, Société d'éditions géographiques et coloniales, 1928.

- HASSOUN, Jacques.** Les langues de l'exil. *Le racisme, mythe et science.* Bruxelles, éd. Complexe, 1981.
- HIRSCHBERG, HZJW.** *A History of the Jews in North-Africa.* Leiden, E.J. Brill, 2 vol. 1974,
- KASSAB, Ahmed.** La communauté israélite de Tunisie entre la francisation et le sionisme (1930-1940). *Les mouvements politiques et sociaux dans la Tunisie des années 30.* Tunis, MEERS/CNUDST, 1987, pp. 203-220.
- LAREDO, Abraham Isaac.** *Les noms de Juifs au Maroc. Essai d'onomastique judéo-marocaine.* Madrid, C.S.I.C., 1978.
- LEWIS, Bernard.** *Juifs en terre d'Islam.* Paris, Calman-Lévy, 1986. Coll. 'Diaspora', Trad. franç.
- M'RABET, Mohammed.** La communauté juive marocaine, évolution et caractéristiques professionnelles. *Dar El Niaba.* 12, Tanger, octobre 1987.
- MAIR, José-Bernadette.** *Hispanic culture and character of sephardic Jews.* New York, Sepher Hamon, 1982.
- MALKA, Victor.** *La mémoire brisée des Juifs du Maroc.* Paris, Entente, 1978.
- MEMMI, Albert.** *Juifs et Arabes.* Paris\$  
*Ce que je crois.* Paris, Grasset, 1985.
- Le dilemme des Juifs d'Algérie. *Les Cahiers de La République.* 52, février 1963, pp. 127-149.
- Moi, Juif, né parmi les Arabes. *L'Arche.* 26 déc. 1974, pp. 47-50.
- POMEL, Auguste.** *Des races indigènes de l'Algérie et du rôle que leur réservent leurs aptitudes.* Oran, La Typo-Lytho, 1871.
- ROTH, Norman.** The Kahina : legendary material in the accounts of the jewish berber queen. *The Maghreb Review.* 5-6, Londres, 1982, pp. 122-125.
- SAISSET, Pascale.** *Heures juives au Maroc.* Paris, Rieder, 1930.
- SEBAG, Paul.** *L'évolution d'un ghetto nord-africain.* La Hara de Tunis. Paris, PUF, 1959.
- SLOUSCH, Nahum.** *Travels in North Africa.* Philadelphie, Jewish Public Society of America, 1927.
- SOUMILLE, Pierre.** *Européens de Tunisie et questions religieuses (1892-1901).* Paris, éd. du CNRS, 1975.
- STILLMAN, Norman A.** Muslims and Jews in Morocco : perception images, stereotypes. *Proceeding of the seminar of Muslims-jewish relations in North-Africa.* New-York, 1975, pp. 13-27.

*Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

**STORA-SANDOR, Judith.** La fonction de l'humour juif. *Le Rayon*. 81, février 1971, pp. 12-15.

**TAIEB, Jacques.** Evolution et comportements démographiques des Juifs de Tunisie sous le Protectorat français. *Population*. 4/5, Paris, 1982. pp. 952-958.

**TAPIA, Claude.** *Les Juifs sépharades en France (1965-1985)*. Paris, L'Harmattan, 1985.

Israélites de Tunisie, de la conquête française à l'Indépendance. *Les Nouveaux Cahiers*. 42, automne 1975, pp. 22-34.

**SUR LA LITTERATURE JUIVE  
EN GENERAL**

- Revue FSJU*. N° spécial "Littérature", V° année, n° 18, déc. 1956.
- Les Nouveaux Cahiers*. N° 2, juin-juillet 1965. "Qu'est-ce que la littérature juive ?"
- L'Arche*. N° 114-115, septembre 1966. "Humour juif".  
N° 174-175, sept.-oct. 1975. "Qu'est-ce que la littérature juive ?"
- Le Figaro*. 17 décembre 1971. Débat: "Qu'est-ce que la littérature juive ?"
- La Quinzaine littéraire*. Décembre 1971. Débat: "Littérature juive et littérature israélienne".
- Revue de la pensée juive*. N° 6, Janvier 1951. "Aspects de l'humour juif".
- Tribune juive*. N° 300, 29 mars-4 avril 1974, pp. 12-19. Dossier: "Littérature juive".
- Traces*. N° 3, 1981. "Ecriture juive".  
N° 9-10, 1984. Colloque du CNRS: "Judaïsme, judaïcités. Récits, narrations, actes de langage." cf. notamment pp. 69-104: "Langues et littératures juives".
- Le Figaro Magazine*. 20 juin 1987. "Y a-t-il une littérature juive ?".
- Les soixante-dix nations. Regards juifs sur les peuples de la terre*. Actes du XXVIIème colloque des intellectuels juifs de langue française. Paris, Denoël, 1987.
- Voices within the ark. The modern jewish poets*. New-York, H. Schwartz, A. Rudolph, 1980.
- AUBERY, Pierre**. *Milieus juifs de la France contemporaine à travers leurs écrivains*. Paris, Plon, Coll. "recherches en sciences humaines", n° 9, 1957.
- BUBER, Martin**. *Récits hassidiques*. Paris, éd. du Rocher, 1978.
- DOBZINSKI, Charles**. *Le miroir d'un peuple. Anthologie de la poésie Yiddish (1870-1970)*. Paris, Gallimard, 1971.
- ELBAZ, André**. Romanciers juifs français d'aujourd'hui. *Liberté*. 4, Montréal, Juillet-août 1970, pp. 92-109.
- ERTEL, Rachel**. *Le roman juif américain. Une écriture minoritaire*. Pa-

*Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

ris, Payot, 1980. Coll. "Traces".

**FINKELSTEIN, Bluma Zilberman.** *Le monde chrétien vu par des écrivains juifs d'expression française.* Thèse de IIIème cycle : Strasbourg II, 2 vol., 1978,

**FLEG, Edmond.** *Anthologie juive.* Paris, Flammarion, 1951.

**HAIAT, Pierre.** *Anthologie de la poésie juive du monde entier.* Paris, Mazarine, 1985.

**HASSOUN, Jacques.** *Les langues de l'exil. Le racisme, mythe et science.* Bruxelles, éditions Complexe, 1981.

**HOCH-MORGENSTEIN, Susan.** *Les phantasmes chez l'écrivain juif contemporain.* Thèse de IIIème cycle, Nice, 1972.

**STORA-SANDOR, Judith.** *L'humour juif dans la littérature, de Job à Woody Allen.* Paris, PUF, 1984.

La fonction de l'humour juif. *Le Rayon.* N° 81, février 1971, p. 12-15.

**WIESEL, Elie.** *Célébration hassidique.* Paris, Le Seuil, 1972.

*Signes d'exode.* Paris, Grasset, 1985. Coll. "Figures".

**WISSE, Ruth.** *The Schlemiel as a modern hero.* London/Chicago, University of Chicago Press, 1971. "

**SUR LA LITTERATURE  
JUDEO - MAGHREBINE**

**1) Etudes synthétiques**

**ANGEL, Henri.** *Contes, légendes, histoires juives, arabes, orientales et autres.* Alger, Impr. d'Isly, 1945.

**ATTAL, Robert.** Evocations de la France dans la littérature judéo-arabe tunisienne. *Le Judaïsme d'Afrique du Nord aux XIXème et XXème siècles.* Jérusalem, Inst. Ben Zvi, 1980, pp. 114-124.

**BARRAUD, Claire.** *Recopilacion de cuentos judeos-espagnoles sobra el personaje de Djoha.* Mémoire de Maîtrise, Univ. Paris IV : 1976, dactyl.

**BENSOUSSAN, Albert.** *Le roman sépharade de langue française aujourd'hui.* Sens. Paris, nov-déc. 1981.

La Kahéna toujours. *Information juive.* 296, Paris, oct. 1979, p. 8.

Littératures juives : la famille algérienne, la Hara tunisienne, le mellah marocain. *L'Arche.* oct. 1983.

L'image de la femme judéo-maghrébine à travers l'oeuvre d'Elissa Rhaïss, Blanche Bendahan et Irma Ychou. *Plurial.* 1, Université de Rennes II, 1987, 29-33.

De la confession à l'autobiographie : l'écriture juive actuelle. *Les Nouveaux Cahiers.* 77, été 1984, pp. 11-19

**BOSCO, Joseph.** A propos de la littérature judéo-arabe. *La Dépêche tunisienne.* 18 juin 1905.

**BRAHIMI, Denise.** *Femmes arabes et soeurs musulmanes.* Paris, Tierce, 1984. Cf. notamment chap. "Une femme mythique : La Kahéna" : pp. 133-166 et "filles d'Israël" : pp. 187-210.

**CHATELAIN, Yves.** *La vie littéraire et intellectuelle en Tunisie de 1900 à 1937.* Paris, Geuthner, 1937. Notamment chap. III : "Littérature populaire et presse juives".

**COHEN, Marcel.** La culture traditionnelle intériorisée des juifs marocains. *Dispersion et unité.* 13, Paris, 1973-1974 pp. 187-208

**DEJEUX, Jean.** Reflets littéraires de l'évolution des juifs algériens à tra-

## Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine

vers trois romans d'auteurs juifs. *Cahiers du GREMAMO*. 7, juin 1990. Intelligentsias francisées (?) au Maghreb colonial.

**DUGAS, Guy.** *Littérature judéo-maghrébine d'expression française*. philadelphie, C.E.M., 1988.

*Entre Djeha et Cagayous: La littérature maghrébine d'expression française*. Paris, L'Harmattan, 1991, 288 p.

Prologomènes à une étude critique de la littérature judéo-maghrébine d'expression française. *Le Maghreb dans l'imaginaire français*. Aix-en-Provence, Edisud, J.-R. HENRY, Dir. de publ. 1985, pp. 195-213.

L'iconophilie des écrivains judéo-maghrébins de langue française. *Littérature maghrébine, de l'écrit à l'image*. Meknès, Publications de la Faculté des lettres, ss. dir. de Guy DUGAS. 1987, pp. 75-87.

Une littérature minoritaire : la littérature judéo-maghrébine d'expression française. *Itinéraires et contacts des cultures*. 10, Paris, L'Harmattan, 1989, pp. 135-143 Littératures du Maghreb.

Littératures francophones sans territoire : la littérature judéo-méditerranéenne". Actes du IIème Congrès international des Littératures francophones (Paris XII). à paraître dans *Nouvelles du Sud*, Ed. Silex, Evry, 1991.

L'école de Tunis et l'évolution de la littérature judéo-maghrébine dans l'entre-deux-guerres. *Cahiers d'Etudes Maghrébines*. 3, Lucette Heller, Cologne. 1991. 'Littérature judéo-maghrébine de langue française'.

Une production maghrébine méconnue : la littérature judéo-maghrébine d'expression française. *Research in African literatures*. Columbus, Ohio State University, mars 1992.

**HAGEGE, Daniel.** La littérature judéo-tunisienne. Tarchich. 1, Jérusalem, févr-mars 1968.

**HELLER-GOLDENBERG, Lucette.** Littérature judéo-tunisienne de femmes. *Cahiers d'Etudes maghrébines*. 3, Cologne, Lucette Heller. 1991. pp. 111-116 'Littérature judéo-maghrébine de langue française'.

**IKOR, Roger.** *La Kahina*. Paris, éd. Encre, 1979.

**MEMMI, Albert.** Le personnage de Jeha et la tradition orale populaire. Zagreb, avril 1978, 8 p. dactyl. Communication au Colloque des écrivains yougoslaves. Repris dans *Le Cheval de Troie*, Bordeaux, n° 4, 1991.

**MOATI, Serge.** L'activité artistique juive tunisienne. *La Justice*. Tunis, 24 avril 1931.

**RODITI, Edouard.** Artistes juifs d'Afrique du Nord. *L'Arche*. 74, Paris, mars 1963, pp. 61-62.

**ROUMANI, Judith.** Storytelling in tunisian jewish literature. *CELFAN*

*Review*. IV-2, Philadelphia, 1985, PP. 17-19.

**RYVEL.** La littérature juive tunisienne d'expression française depuis 1881. *La Justice*. Tunis, 24 avril 1931.

**SOUBIGOU, Gilbert.** Quête d'identité et retour au passé : reviendrons-nous à Mogador ? *Plurial*. Université de Rennes II, 1991. Actes du Colloque 'Métissage du texte'.

**VASSEL, Eusèbe.** *La littérature populaire des israélites tunisiens*. Paris, Leroux, 1907.

## 2) Etudes monographiques sur les auteurs:

### *AMI, Bouganim*

**ELBAZ, Schlomo.** Itinéraire méditerranéen Maroc-Israël : le clown de Dieu et sa 'juiverie'. *La Revue des Lettres Modernes*. Minard, 1989, pp. 133-146. Ecrits français d'Israël de 1880 à nos jours.

**KLEIN, Judith.** 'Les récits du Mellah' de Bouganim Ami. *Cahiers d'Etudes maghrébines*. 3, Cologne, Lucette Heller, 1991. pp. 60-63. 'Littérature judéo-maghrébine de langue française'.

### *BEN, Myriam*

**ACHOUR, Christiane.** *Myriam Ben*. Paris, L'Harmattan, 1989. coll. "Classiques pour demain".

**BENSOUSSAN, Albert.** Condition féminine et Histoire : Myriam Ben dans la tourmente algérienne. *Cahiers d'Etudes maghrébines*. 2, Cologne, Lucette Heller, 1990. 'Maghreb au féminin'.

### *BENADY, Claude*

**ROBLES Emmanuel.** Claude Bénady. *Présence francophone*. 6, Québec, printemps 1973, pp. 108-114.

*Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

**ZILLI, Luigia.** Claude Bénady e "La parole défaite". *Le Rose del deserto*. Padova, Patron éd., 1978.

**BEN AYCH, Gil**

**ARNHOLD, Barbara.** Entretien avec G. Ben Aych. *Cahiers d'Etudes maghrébines*. 3, Cologne, Lucette Heller, 1991. 'Littérature judéo-maghrébine de langue française'.

**BENSOUSSAN, Albert.** 'L'essuie-main des pieds' de Gil Ben Aych. *Information juive*. Paris, juillet 1982.

**BENDAHAN, Blanche**

Blanche Bendahan. *Culture française*. 3-4, Paris, automne-hiver 1975.

**BENSOUSSAN, Albert**. L'image de la femme judéo-maghrébine... *Plurial*. 1, Rennes, Université Rennes 2, CELICIF, art. cité.

**DUGAS, Guy**. Blanche Bendahan. *Parcours. L'Algérie, les Hommes et l'Histoire*. 13, Paris, décembre 1990.

**BENIGUI, Jeanne**

*Jalons*. 4, Paris, déc. 1979. "Jeanne Benigui".

**DUGAS, Guy**. Jeanne Benigui. *Parcours. L'Algérie, les Hommes et l'Histoire*. 13, Paris décembre 1990.

Jeanne Benigui + trois poèmes inédits. *Cahiers d'Etudes maghrébines*. 3, Cologne, Lucette Heller, 1991, pp. 142-145. 'Littérature judéo-maghrébine de langue française'.

**HAIAT, Pierre**. *Anthologie de la poésie juive du Monde entier*. Paris, Mazarine, 1985.

**TOESCA, Josette**. Jeanne Benigui. *Itinéraires et Lieux communs*. Paris, Silex/ACCT, 1984.

**BENSOUSSAN, Albert**

**DUGAS, Guy**. D'El Djezaïr en Rennanie : l'itinéraire littéraire d'Albert Bensoussan. *Plurial*. Université de Haute Bretagne, 1991. Communication au colloque CELICIF de Rennes.

**GONTARD, Marc**. Itinéraires judéo-maghrébins : Naccache, El Maleh, Bensoussan. *Peuples méditerranéens*. 30, Paris, janv-mars 1985, pp. 123-138. 'Itinéraires d'écriture'.

**MEMMI, Albert**. Un rêveur ironique. *Flammarion Actualités*. Nouvelle série. 12, sept. 1976, p. 8

**SCHOUSBOE SENS-OLIVE, Elizabeth**. Mémoire d'Orient dans l'écriture d'Albert Bensoussan. *L'Algérieniste*. mars 1991, pp. 99-104.

L'Algérie solaire d'Albert Bensoussan. *Cahiers d'Etudes maghrébines*. 3, Cologne, Lucette Heller, 1991, pp. 123-125. 'Littérature judéo-maghrébine'.

*Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

*Los judios de Argelia en la escritura de Albert Bensoussan : presencia de Sefarad en la literatura francesa.* dactyl. 1989. Thèse de Doctorat, Univ. de Valladolid : Départ. de Philologie.

*Albert Bensoussan.* Paris, L'Harmattan, Coll. "Classiques pour demain", 1991.

**BOUJENAH, Michel**

**TAYABI, Yamina.** *Trois cas d'humour juif : Michel Boujenah, Woody Allen, Popeck.* Mémoire de Maîtrise de Lettres. S. 1. [Paris] : ni d. dactyl.

**CHIMENTI, Elissa.**

**E. L.** Elissa Chimenti n'est plus : c'est un peu du Tanger de 1900 qui disparaît. *Le Journal de Tanger.* 1040, samedi 16 août 1969.

**CHOURAQUI, André**

**BAR-ASHER, Schlomo.** André Chouraqui, historien et écrivain. *Revue des Lettres Modernes.* Minard, 1989, pp. 147-156. 'Ecrits français d'Israël de 1880 à nos jours'.

**DESCHANEL, Jacques.** *André Chouraqui, retour aux racines.* Paris, Le Centurion, 1981.

**CIXOUS, Hélène**

**CARPENTIER, Deborah.** Hélène Cixous and North-Africa origin : writing 'L'Orange'. *CELFAN Review.* VI:1, Philadelphia, Temple University, 1986, pp. 1-4.

**CONLEY, Verena.** *Hélène Cixous : writing the feminine.* Lincoln, Univ. of Nebraska Press, 1984.

**FINAS, Lucette.** *Le Bruit d'Isis.* Paris, Flammarion, 1979.

**DANON, Vitalis**

- DUGAS, Guy.** *Littérature judéo-maghrébine : une introduction.* Philadelphie, éd. CEM, 1988.
- L'Ecole de Tunis et l'évolution de la littérature judéo-maghrébine dans l'entre-deux-guerres. *Cahiers d'études maghrébines.* art. cité.
- RABI.** Vitalis Danon, poète de la Hara. *La Terre retrouvée.* Paris, juillet 1954.

**EL MALEH, Edmond Amran**

- BENACHIR, Bouazza.** Une littérature pratique : remarques sur l'écriture d'Ed. Amran El Maleh. *Nouvelles du Sud.* 11, Paris, Silex, mai-juin-juillet 1989, pp. 7-42.
- DUGAS, Guy.** *La littérature judéo-maghrébine d'expression française.* Entre Djéha et Cagayous. Paris, L'Harmattan, 1990, Chap. III-4 "L'écriture mémorieuse".
- GONTARD, Marc.** Itinéraires judéo-maghrébins. *Peuples méditerranéens.* 30, 1985. art. cit.
- MALKI, Mohammed.** Le parcours du combattant. *Al Asas.* 37, Rabat, nov. 1981; pp. 37-52.
- MDARHI-ALAOUI, Abdallah.** Aspects polyphoniques du texte narratif marocain : l'exemple de l'ouverture de Parcours immobile. *Itinéraires et contacts de cultures.* 11, Paris, L'Harmattan, 1990, pp. 125-132. Actes du Colloque Jacqueline Arnaud.
- SANDRELLI, Muriel.** Amran El Maleh ou les voies du récit. *Sotto voce.* 1, hiver 1989, pp. 14-18
- SAVIGNEAU, Josyane.** Edmond El Maleh, la mémoire ultime. *Le Monde des Livres.* 23 mai 1986.
- SOUBIGOU, Gilbert.** Quête d'identité et retour au passé : reviendrons-nous à Mogador ? *Plurial.* Université de Rennes II. 1991. Actes du Colloque "Métissage du texte"

**GOLDMANN, Annie**

**DUGAS, Guy.** L'iconophilie des écrivains judéo-maghrébins. *Littérature maghrébine: de l'écrit à l'image*. 1987. Article cité.

**ELBAZ, Robert.** Stratégies narratives dans le roman maghrébin. *Présence francophone*. 30, Sherbrooke. 1987, pp. 89-105.

***GUEDJ, Max***

**BENSOUSSAN, Albert.** Mémoires d'un Maghreb ancien. *Les Nouvelles littéraires*. Paris, 2 septembre 1977.

**DUGAS, Guy.** 'Max Guedj' + 'Deux Pierres' (textes inédits). *Cahiers d'Etudes maghrébines*. 3, Cologne, Lucette Heller, 1991 pp. 126-136. 'Littérature judéo-maghrébine de langue française'.

Mémoire de l'Ile-El-Djezaïr: 'L'Homme au Basilic'. *L'Algérieniste*, septembre 1991.

***KNAFO, Isaac-David***

**KNAFO, Asher.** Les écrits des lettrés de la 'Alyah' marocaine : le Mémorial d'Itzhak-D Knafo. *Ecrits français d'Israël...* Minard, La Revue des Lettres Modernes, 1989, pp. 77-88

***LEVY, Sadia***

**DUGAS, Guy.** *La littérature judéo-maghrébine...* Op. cit.: pp. 263-267: "Sadia Lévy, un animateur méconnu".

Sadia Lévy. *Parcours*. 13, Paris, 1990.

**RANDAU, Robert.** Sadia Lévy, d'Oran. *L'Afrique du Nord illustrée*. 667, Alger, 10 févr. 1932.

**REY, Léon.** Sadia Lévy. *Oran Républicain*. novembre 1951.

**SENAC, Jean.** PERONCEL-HUGOZ, J. p. (dir.) 'Carnet 1945'. *Assassinat d'un poète: Jean Sénac*. Marseille, Jeanne Laffitte, 1983.

*Afrique*. 198, Alger, sept-oct. 1944 "Sadia Lévy". (N° spécial).

**HELLER, Maximilienne**

Maximilienne Heller. *Société des Ecrivains de l'Afrique du Nord*. Tunis, La Kahéna, 1937, pp. 62-64.

**DEJEUX, Jean.** Maximilienne Heller. *Hommes et Destins*. 4, Paris, Acad. des Sciences d'Outre-Mer, 1981, pp. 365-366.

Romancières juives. in: *Femmes d'Algérie*. Paris, La Boîte à Documents, 1988, pp. 257-299.

**DOURNON, Robert.** Maximilienne Heller, romancière d'Afrique. *Magazine littéraire*. 91, Paris, 12 juillet 1924.

**DUGAS, Guy.** Maximilienne Heller. *Parcours*. Paris, n° 14, dossier "Femmes d'Algérie" à paraître en septembre 1991.

**HELLER, Maximilienne.** Entretien. *Les Nord-Africains*. 10-11, Tunis, 2ème sem. 1922. Repris avec des variantes dans *Le Magazine littéraire*, Paris, n°14, 20 janv. 1923.

Entretien. *Magazine littéraire*. 14, Paris, 20 janvier 1923. Reprise avec variantes d'un entretien publié dans 'Les Nord-Africains' (Tunis), 2° semestre 1922.

**KOSKAS, Marco**

**AMMAR, Megid.** KOSKAS, Marco. Exilés et immigrés : une double réalité. Entretien avec Marco Koskas. *Sans frontière*. 85-86, Paris, avril 1984, pp. 68-70.

**DUGAS, Guy.** Sur quatre oeuvres d'auteurs judéo-tunisiens. *Annuaire de l'Afrique du Nord 1979*. XVIII, Paris, éd. du CNRS, 1980, pp. 1349-1352.

**ROUMANI, Judith.** The portable homeland of north-african jewish fiction : Ryvel and Koskas. *Prooftexts*. John Hopkins University Press, 1984, pp. 253-257.

**MEMMI, Albert**

**ARNAUD, Jacqueline.** Albert Memmi et la fiction. ARNAUD, J., *Recherches sur la littérature maghrébine de langue française*. tome 1.

*Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

Paris, L'Harmattan, 1982.

**BOURAOUI, Hédi.** Identité et imaginaire dans l'univers romanesque d'Albert Memmi. *Banccheto maghrebino*. Padova, A. Francisci, 1981, pp. 62-69.

**CHRAIBI, Driss.** Albert Memmi. *Confluent*. 5, Meknès, févr. 1960.

**DE RAMBURES, Jean-Louis.** Albert Memmi, conteur arabe. *Le Monde*. Paris, 16 décembre 1977.

**DECHAMP-LE ROUX Catherine.** (Ss dir. de). *Figures de la dépendance. (Autour d'Albert Memmi)*. Actes du Colloque de Cerizy-la-Salle. Paris, P.U.F., 1991, 283 p.

**DEJEUX, Jean.** 'Albert Memmi, ou l'homme dominé'. *Littérature maghrébine de langue française*. Sherbrooke, Naaman, 1983, pp. 301-326. Chap. X.

**DUGAS, Guy.** *Albert Memmi, écrivain de la déchirure*. Sherbrooke, Naaman, 1984, 171 p.

*La Littérature judéo-maghrébine...* Op. Cit. Chap. III-3, et la parallaxe consacrée au 'Désert'.

Pour le plaisir des yeux : réflexions sur le style d'Albert Memmi. *CEL-FAN Review*. 2, Philadelphie, Temple Univ., 1985, 'Tunisian literature'.

L'iconophilie des écrivains judéo-maghrébins... 1987, Art. cité.

'L'écriture colorée' : théorie et pratique. *Annuaire de l'Afrique du Nord* 1986. XXV, Paris, éd. du CNRS, 1988, pp. 977-982.

**ELBAZ, André.** *Spatial imagery in the works of Albert Memmi and Pinhas Sadeh*. Master of Arts, York University, Ontario, dactyl. 1976.

**ELBAZ, Robert.** *Le discours maghrébin. Dynamique textuelle chez Albert Memmi*. Longueuil (Qué.) Ed. Le Préambule, 1988, 158 p. Coll. 'L'univers des discours'.

Stratégies narratrices dans le roman maghrébin. *Présence francophone*. 1987, Article cité.

**FEIGELSON, Ralph.** Entretien avec Albert Memmi. *Droit et Liberté*. mars 1958, p. 7.

**GAUGEARD, Jean.** Albert Memmi ou la longue marche à l'authenticité juive. *Les Lettres françaises*. Paris, sept-oct. 1966.

**GUERIN Jean-Yves** (Ss dir. de). *Albert Memmi, romancier et sociologue*. Paris, L'Harmattan, 1990, 180 p.

**HAZAM, Haïm.** *La condition du Juif nord-africain dans les romans d'Albert Memmi; (1953-1969)*. Master of Arts, Univ. Mac Gill, dactyl. 1971.

**HELLER-GOLDENBERG, Lucette.** 'Albert Memmi, l'homme et

l'oeuvre' suivi de 'A bâtons rompus avec A. M.'. *Cahiers d'Etudes maghrébines*. 1991, pp. 87-104. 'Littérature judéo-maghrébine...'

**HILLER, Anne-Marie.** 'Le Scorpion' d'Albert Memmi : l'unité par l'imaginaire. *Jewish traditions in the diaspora*. Berkeley, J. L. Magnus Memorial Museum, 1982, pp. 185-189.

**IMAM, Marie-Pierre.** *La recherche de l'identité dans l'oeuvre d'Albert Memmi*. Doctorat. Université Paris 4, 1991.

**LEINER, Jacqueline.** Le problème du langage chez Frantz Fanon, Malek Haddad et Albert Memmi. *Présence francophone*. 8, Québec, Sherbrooke, 1974.

Propos [avec A. Memmi]. *Présence francophone*. 6, Québec, Sherbrooke, printemps 1973, pp. 71-88.

**LONG, Shirley.** *Several themes in the works of Albert Memmi*. Master of Arts, Iowa University, 1975.

**PEREZ, Avner.** Sartre, Memmi et Fanon. *Présence francophone*. 35, Québec, Sherbrooke, 1989. pp. 83-116.

**ROUMANI, Judith.** Memmi's introduction to history : 'Le désert' as folktale, chronicle and biography'. *Philological Quarterly*. 61/2, U.S.A. spring 1982. pp. 106-110.

In search of jewish identity : Albert Memmi's 'Le Desert'. *Shdemot*. 15, Tel Aviv, Cultural forum of the kibbutz movement, 1980, pp. 106-110.

**SAID, Jean-Pierre.** Albert Memmi, le langage et la colonisation. *Droit et Liberté*. 276, nov. 1968, pp. 28-29.

**ZENOU, Gilles.** Albert Memmi, ou le malheur d'être juif. *Les Nouveaux cahiers*. 93, Paris, été 1988, pp. 51-56.

### *NACCACHE, Gilbert*

**GONTARD, Marc.** 'Itinéraires judéo-maghrébins...' *Peuples méditerranéens*. 30, Paris, Janvier-mars 1985, p. 123-138.

### *NATAF, Felix*

**CHANFRAULT-DUCHET, Françoise.** L'énonciation et les ruses du sujet. *Revue des Sciences Humaines*. 192, Université de Lille-3, Décembre 1983-janv. 1984, pp. 99-107.

*Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

**DUGAS, Guy.** *La Littérature judéo-maghrébine...* Op. Cit. Parallaxe: "La curieuse évolution de Félix Nataf", pp. 113-125.

*NAHON, Moïse*

**HARDY, Georges.** Une belle figure marocaine. *Revue d'Afrique.* 6, Paris, 1930.

**LASKIER, Michaël.** Moïse Nahon, un intellectuel marocain. *Les Nouveaux Cahiers.* 61, Paris, 1980, pp. 19-24.

**SEMACH, Y. D.** In Mémorial Moïse Nahon. *Bulletin de l'enseignement Public au Maroc.* 91, oct. 1928, pp. 323-324.

*RHAÏS, Elissa*

**BENSOUSSAN, Albert.** Relire Elissa Rhaïs. *Information juive.* juillet 1982.

L'image de la femme judéo-maghrébine... 1987, Article cité

**BILLY, André.** *La muse aux bésicles.* Paris, La Renaissance latine, 1921.

**BRAHIMI, Denise.** *Femmes arabes et soeurs musulmanes.* Paris, Tierce, 1984.

**DEJEUX, Jean.** Elissa Rhaïs, conteuse algérienne. *Le Maghreb dans l'imaginaire français.* Edisud/ROMM, Ss. dir. de Jean-Robert Henry. 1985, pp. 257-299.

**DUGAS, Guy.** Le harem comme emblème. *Sindbad.* Rabat, avril 1985.

L'école de Tunis et l'évolution de la littérature judéo-maghrébine... 'Cahiers d'études maghrébines.' 1991, Article cité.

**EL MALEH, Abraham.** ATTAL, René (traducteur). L'écrivain contemporain Elissa Rhaïs, sa vie et son oeuvre littéraire. *Mahberet.* 97-100, Jérusalem, déc. 1964; pp. 26-32.

**SIBLOT, Paul.** Orient de l'Occident. *Exotisme et création.* Actes du colloque international, Lyon, 1983. Lyon, L'Hermès/Université Lyon 3, 1985, 245-257.

**SPIRE, André.** *Souvenirs à bâtons rompus.* Paris, Albin Michel, 1962. Coll. "Présence du Judaïsme".

**TABET, Paul.** *Elissa Rhaïs.* Paris, Grasset, 1982, 235 p.

**RUBINSTEIN, Katia**

- DUGAS, Guy.** Sur quatre oeuvres d'auteurs judéo-tunisiens. *Annuaire de l'Afrique du Nord* 1979. 1980, Article cité.
- ELBAZ, Robert.** Stratégies narratrices dans le roman maghrébin. *Présence francophone*. 1987. Article cité,
- EL MALEH, Elie.** RUBINSTEIN, Katia. Dialogue avec Katia Rubinstein à propos de 'Mémoire illettrée...'. (1). *Les Nouveaux Cahiers*. 54, Paris, 1978, pp. 29-32.
- Dialogue avec Katia Rubinstein à propos de 'Mémoire illettrée...'. (2). *Les Nouveaux Cahiers*. 57, Paris, 1979, pp. 1349-1352. 1° partie dans le n° 54, 1978.

**RYVEL**

- DUGAS, Guy.** Ryvel : 'L'enfant de l'oukala'. *Annuaire de l'Afrique du Nord* 1980. XIX, Paris, éd. du CNRS, 1981, p. 1164.
- L'école de Tunis et l'évolution... *Cahiers d'études maghrébines*. 1991, Article cité.
- HUBAC, Pierre.** Ryvel. *La Kahéna*. Tunis, 1er trimestre 1932, pp. 7-8. Repris en préface à l'édition Lattès de 'L'enfant de l'Oukala', Paris, Lattès, 1980, pp. 23-28.
- ROUMANI, Judith.** The portable homeland of north-african jewish fiction : Ryvel and Koskas. *Prooftexts*. John Hopkins University Press, 1984, pp. 253-257.
- SEBAG, Paul.** Dans le ghetto de Tunis. *Le Monde*. Paris, 27 février 1981.
- SHEBABO, Isaac.** Ryvel (Raphaël Lévy). *Information juive*. 225, Paris, novembre 1972.

**SUSSAN, René**

- AOUATE, Yves.** La troisième brigade. *Parcours*, n°13-14, Paris, décembre 1990.

*Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*

**CHEMOUILLI, Henri.** Itinéraire d'un juif algérien. *L'Arche*. 128, Paris, 25 oct-25 nov. 1967, p. 53.

**TABET, André**

**DUGAS, Guy.** André Tabet. *Parcours*. 13-14, Paris, 1990. 'Intelligentsia juive'.

**TORDJMAN, Jules**

**DUGAS, Guy.** Jules Tordjman. *Parcours*. 13-14, Paris, 1990. 'Intelligentsia juive'.

'In mémoriam Jules Tordjman' + choix de poèmes. *Cahiers d'Etudes maghrébines*. 3, Cologne, Lucette Heller, 1991, pp. 137-141. Littératures judéo-maghrébines.

**YCHOU, Irma**

**BENSOUSSAN, Albert.** L'image de la femme judéo-maghrébine. *Plurial*. 1987, Article cité.

**DEJEUX, Jean.** Romancières juives. DEJEUX, Jean. *Femmes d'Algérie*. 1987, Ouvrage cité.

**ZENOU, Gilles**

**DUGAS, Guy.** Gilles Zenou : 'La désaffection'. *Les Carnets de l'exotisme*. 2-3, Poitiers, avril-sept. 1990, pp. 65-67.

**ZIBI, Jacques**

**ALLOUCHE BENAYOUN, Joëlle.** Nouvelle Algérie : 'Mâ'. *L'Arche*.

306-307, Paris, 1982, 'Algérie, vingt ans après'.



# TABLE

INTRODUCTION.....	5
REPertoire DES OEUVRES.....	19
LISTE ALPHABETIQUE .....	21
ANNEXE :	
Quelques textes courts peu connus .....	71
CHOIX D'ETUDES .....	75
A) SUR LES JUIFS MAGHREBINS .....	77
B) SUR LA LITTERATURE JUIVE.....	81
C) SUR LA LITTERATURE JUDEO - MAGHREBINE.....	83
1) Etudes synthétiques .....	83
2) Etudes monographiques sur les auteurs .....	85
TABLE.....	95

INTRODUCTION

REPERTOIRE DES oeuvres

LISTE ALPHABETIQUE

ANNEXE

Quelques textes courts peu  
connus

CHOIX D' ETUDES

SUR LES JUIFS MAGHREBINS

SUR LA LITTERATURE JUIVE

SUR LA LITTERATURE

1) Etudes synthétiques

2) Etudes monographiques sur  
les auteurs

TABLE